

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РФ
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования

КРАСНОЯРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ
УНИВЕРСИТЕТ им. В. П. АСТАФЬЕВА
(КГПУ им. В. П. Астафьева)

Факультет филологический

Выпускающая кафедра иностраннных языков

Носова Алена Евгеньевна

ВЫПУСКНАЯ КВАЛИФИКАЦИОННАЯ РАБОТА

Тема «Изучение идиоматических выражений на уроках английского языка
в школе»

Направление подготовки 44.03.05. Педагогическое образование

Профиль «Русский язык и иностранный язык»

ДОПУСКАЮ К ЗАЩИТЕ

Зав. кафедрой профессор, доктор
педагогических наук, Петрищев Владимир

Иннокентьевич

Руководитель профессор, доктор
педагогических наук, Петрищев Владимир

Иннокентьевич

Дата защиты _____

Обучающийся Носова Алена Евгеньевна

Оценка _____

Красноярск 2017

Содержание

Введение.....	3
Глава 1. Теоретические основы исследования идиоматических выражений.....	7
1.1. Идиоматические выражения как объект научного исследования.....	8
1.2. Идиомы как отражение национального менталитета.....	32
Выводы по первой главе	
Глава 2. Методика обучения английскому языку на основе применения идиом на уроках.....	46
2.1. Опыт работы педагога в процессе обучения идиоматическим выражениям.....	46
2.2. Методические материалы и рекомендации.....	47
Выводы по второй главе	
Заключение.....	66
Библиографический список.....	68
Приложение А.....	71
Приложение Б.....	77

Введение

Английский язык богат огромным количеством средств выражения, используемых в речи (следует отметить, что английский язык входит в ТОП-5 самых красивых языков мира). Безусловно, он является основным языком международного бизнеса и научных конференций, а также ведущим языком международного туризма. Английский язык является основным языком популярной музыки, рекламы, домашних компьютеров и видеоигр. Большая часть научно-технической и учебной информации в мире представлена именно на английском языке. Связь с иностранными государствами развивается очень быстро. Английский язык становится средством межнационального общения, языком торговли, образования, политики и экономики. Люди должны взаимодействовать друг с другом, потому что очень важно понимать иностранцев и быть понятым ими. В этом случае изучение английского языка очень необходимо. Слово становится очень мощным средством общения, но и может стать причиной большого непонимания, если неверно понят один из говорящих.

В настоящее время английский язык стоит знать не только на элементарном уровне, но и на таком, чтобы в словарном запасе хватало слов для выражения своих мыслей.

Понимание речи носителей английского языка является интернациональной проблемой для школьников и не только. Наши средние общеобразовательные учреждения (школы) учат лишь основам английского языка. Они не готовят обучающихся к разговорному британскому языку и другим его проявлениям.

Идиоматические выражения охватывают одну третью часть английской разговорной речи, именно поэтому их незнание может привести к неверному пониманию собеседника.

Язык английских идиом может изучаться как отдельный факт в речи говорящего. Идиомы являются неотъемлемой частью любого языка, в том числе и английского. Существует много путей лингвистического исследования текста,

а его насыщенность и красоту словесно-художественного единства мы можем увидеть не только через колоративную лексику, но и через идиомы.

Идиоматичность является одним из фундаментальных свойств языковых единиц, широко распространённым на уровнях слов, устойчивых сочетаний слов и устойчивых высказываний. Идиоматичность характерна для весьма значительного количества английских слов. Лексическая идиома определяется как слово или его лексико-семантический вариант, обладающий полной или частичной семантической целостностью. Семантическая целостность подразумевает наличие таких структурно-семантических свойств слова, как семантическая осложнённость и семантическая неравнообъёмность.

Идиомы функционируют в речи как устойчивые метафорические модели, обладающие ценностной значимостью для социума. Их смыслы можно отнести к скрытым, т. к. они не имеют вербального выражения, т. е. принадлежат к сфере языковых и конвенциональных смыслов.

Перевод идиом является одной из проблемных сфер науки "теория перевода". Из-за того, что идиому невозможно перевести дословно (теряется смысл) часто возникают трудности перевода и понимания. С другой стороны, такие фразеологизмы придают языку яркую эмоциональную окраску.

Поэтому важным аспектом являются оптимальные варианты перевода идиом на основе анализа их структурно-семантических особенностей.

В современной теории перевода поставлена задача передачи идиом одного языка средствами другого языка таким образом, чтобы наиболее адекватно сохранить границы понятия, номинированного тем или иным словом. Важным при этом является сохранение адекватности идиом в восприятии носителей языка перевода.

Практическая значимость употребления идиом в английском языке заключается не только в придании языку особой окраски или пафоса. Использование идиоматических выражений в речи демонстрирует глубину знания языка, интерес в усовершенствовании своих речевых навыков, а также интегрированность в иностранную языковую среду.

Актуальность исследования обусловлена целым рядом причин. Во-первых, это непрекращающийся интерес молодежи к обогащению своей английской речи. Во-вторых, внимание современной филологии к проблеме правильного перевода идиоматических выражений с английского языка на русский. В-третьих, детальное изучение идиом дает нам возможность не только обогатить свои знания, но и улучшить качество речи.

Цель данной работы – выявить основные функции идиоматических выражений в английском языке на уроках английского языка в школе и исследовать их структурно-семантические особенности.

Объектом исследования является процесс обучения на уроках английского языка.

Предметом исследования является изучение идиоматических выражений на уроках английского языка в школе.

Поставленная цель предполагает решение методологических и практических задач:

1. Изучить социолингвистические и педагогические аспекты идиоматических выражений.
2. Изучить уровень знания идиоматических выражений у школьников.
3. Выявить особенности идиоматических выражений, отражающих национальный менталитет.
4. Разработать и экспериментально проверить методические рекомендации, специально созданные автором ВКР, для улучшения освоения идиоматических выражений школьниками 7-8 классов.

Для достижения вышеназванной цели мы использовали следующие **методы и приемы исследования:**

1. Теоретический.
2. Сопоставительный.
3. Экспериментальный.
4. Социолингвистический направленный метод опроса.

Практическая значимость заключается в том, что настоящая работа является пособием для специалистов, занимающихся вопросами преподавания

английского языка, и может быть использована в качестве учебного руководства для активизации использования идиоматических выражений в речи, улучшения качества их изучения у школьников. Результаты исследования направлены на повышение качества переводов и предотвращения ошибок в понимании.

Материалы методической главы выпускной квалификационной работы были использованы на уроках английского языка в МБОУ Гимназии №8 как средства повышения интереса школьников к развитию коммуникативных навыков.

Первая глава выпускной квалификационной работы включает основные теоретические положения об исследовании идиоматических выражений, проблеме изучения идиомы как единицы языка во фразеологии. Опираясь на работы таких ученых, как Ш. Балли, А.В. Кунин, Г. Суит, А.И. Смирницкий, определены англо-американская и европейская континентальная традиции в изучении идиоматических выражений, а также их особенности.

Во второй главе рассматриваются подходы к развитию английского языка школьников, основываясь на использовании идиом в речи на уроках. Также показаны результаты эксперимента и опроса, проведенных в МБОУ Гимназии №8 (7-8 классы).

Глава 1. Теоретические основы исследования идиоматических выражений

Проблема определения такого понятия как «идиома», несмотря на довольно длительное его использование в трудах лингвистов, до сих пор не решена однозначно. Объем и содержание значения указанного понятия все еще не получили жесткой и единой дефиниции и по - прежнему остаются предметом дискуссий. Нет единства мнений и относительно терминологической фиксации единиц, называемых в разных концепциях «идиомами», «идиоматизмами», «фразеологическими единицами», «(собственно) фразеологизмами», «фразеологическими оборотами», «фразеолексемами», «фраземами», «фразеосочетаниями» и т.п. В соответствии с существующими традициями и трактовками, понятие «идиома» может охватывать как относительно небольшую часть единиц языка, так и довольно значительные языковые пласты. Использование термина идиома для обозначения всего объекта фразеологии в основном считается нецелесообразным из-за его многозначности и применимости не только к фразеологизмам, но также к словам и различным грамматическим конструкциям. Понятие «идиоматичности» большинством ученых считается тесно связанным с понятием «идиома», это чаще всего приводит к вполне закономерным спорам в отношении того, какие конкретно единицы могут относиться к идиомам на основании такого критерия как «идиоматичность». Однако в это же время некоторые исследователи не считают эти понятия связанными друг с другом настолько тесно, чтобы мы могли говорить о «порочном круге» в терминологии. Когда мы относим идиоматичность (или, в их терминологии, «образности», которая базируется на непрозрачности и переинтерпретации) к понятию, которое распространяет свое влияние не только на область фразеологии, но и на весь язык в целом, они разводят их и придерживаются конкретного традиционного понимания идиом, как центрального класса фразеологизмов.

1.1. Идиоматические выражения как объект научного исследования

А.Н. Баранов и Д.О. Добровольский пришли к выводу, что совпадение корней в словах *идиома* и *идиоматичность* случайны. Рассмотрев этимологию этих двух слов, мы можем усомниться в приемлемости выводов ученых. Термины *идиома* и *идиоматичность* восходят к греческому *idiōma* – «своеобразное выражение» [Современный словарь иностранных слов, 1994]. В Полном словаре Уэбстера мы можем увидеть связь между словом *идиома* с однокоренными словами во французском: *idios* и *idiot*, которые имеют общую этимологию – «своеобразный, свой, частный». Здесь также видна связь слова *idiotism* со словом *idiom*, у которых есть общая этимология, восходящая к *idiotisme* (фр.), *idiotismus* (лат.) «обычная или просторечная (вульгарная) манера речи» и *idiōtismos* (греч.) «манера речи простолюдина» [Webster, 1993]. Следует сказать, что термин «идиотизм» как раз таки стал первым для обозначения «широкоупотребительных и характерных для языка выражений, значение которых не вытекает из их грамматической конструкции или из значения составляющих их элементов». В роли синонима к нему употреблялся французский термин *идиом* (для обозначения «своеобразных черт и особенностей того или иного языка»), вытеснивший впоследствии «вульгарно звучащее» понятие «идиотизм» [Смит, 1959]. Рассмотрение вопроса об уточнении соотношения понятий «идиома», «идиоматичности» и «фразеологизм» невозможно без учета наработанного различными направлениями лингвистических школ XIX – XX вв. В этом плане В.М. Савицкий условно выделяет англо - американскую и европейскую континентальную традиции [Савицкий, 2010].

Англо-американская традиция изучения идиом. В англо-американской традиции началом теоретического изучения идиом принято считать Г.Суита. Он рассматривает проблемы и задачи идиом (т.е. «особых предложений», у которых, в отличие от «обычных», значение всего предложения не может быть выведено из значения сочетания отдельных слов, находящихся в нем) в грамматике. Также Суит говорил об аналогии таких предложений со сложными словами, имеющими «изолированное» значение целого от значения

составляющих его частей. Однако объемное понятие «идиома» в его трактовке ограничено только предложением. Далее в течение почти 60 лет изучение идиом больше связано с созданием словарей, справочников, практических пособий для людей, изучающих английский язык. Главная и основная характеристика этого периода для англо-американской традиции изучения идиом – это достаточно широкий охват языкового материала. Критерий выделения идиом – это, в первую очередь, национальное своеобразие, однако в более поздних изданиях, появляется узкое понимание идиомы как выражения, значение которого не выводимо из значения частей [Seidl J., McMordie W., 1983].

Середина 50-х годов в англо-американской лингвистике ознаменована началом становления порождающей грамматики в трудах Н. Хомского (1962, 1972) и его последователей. Это учение складывалось как достаточно «ортодоксальное», вначале признавало автономность, самодостаточной грамматики без лексикона. Впоследствии оно не избежало влияния семантики, но изучение идиом, как наиболее «проблемной» зоне семантики, не уделялось достаточно внимания. В связи с «аномальностью» данного явления, не считалось возможным изучать идиомы теоретически, а предлагалось лишь описывать их «простым перечислением в словаре» [Лайонз Дж., 1978]. Именно как «проблемные», «выпадающие» из традиционной и трансформационной грамматики, «аномальные» в приложении к машинному переводу и в целом, идиомы рассматриваются в трудах Л.Смита (1959), Ч.Фриза, Й.Бар-Хиллела (1970), Дж.Катеа и Н.Постала, У.Вайнрайха (1969), Б.Фрейзера, Ю.Найды, М.Пея (1966), Ч.Хоккета (1958; 1973), У.Чейфа (1970, 1975), А.Маккая (1972), Ч.Фернандо (1978), Ф.Палмера (1982), К.Биггза (1982) и других лингвистов.

В целом, в англо-американской традиции изучение идиом не выносятся в отдельную отрасль, а описывается в рамках грамматики, стилистики, при изучении лексической семантики, теории метафоры, синтаксиса и проблемы сочетаемости слов, а также в рамках практического преподавания. Несмотря на большое количество словарей и справочников по идиоматике, созданных в англо-американской традиции, теоретическая разработка проблемы значительно

отстает от лексикографической практики. Таким образом, в англо-американской традиции под идиомой на практике стали понимать всякое образное выражение, обладающее национальным своеобразием (словосочетания, пословицы, поговорки, восклицания, некоторые клише и даже звукоподражательные слова). Теоретическое же определение идиомы в учебниках по лексической семантике сводится к следующему: идиома – выражение, значение которого не выводится из значений составляющих его частей [Malmkjær K., 1996; Cruse, D.A., 1997; Singleton, D., 2000; Longman, 1992; Cambridge Dictionary of American English, 2000]. На основании этого, мы можем сделать вывод, что в англо-американской традиции широкая трактовка понятия «идиома» в лексикографии и практике преподавания противопоставлена узкой трактовке в теории.

Европейская континентальная традиция изучения идиом. Более широкую и развернутую картину исследований по идиоматике можно проследить в европейской континентальной традиции, связанной в первую очередь с учением Ш.Балли и ранними трудами российских ученых, в которых можно найти первые попытки наметить проблематику исследования «слитных речений» (А.А.Потебня, И.И.Срезневский, Ф.Ф.Фортунатов, В.К.Поржезинский и др.) [Архангельский, 1964; Кунин, 1981].

Принято считать, что Ш.Балли впервые в истории языкознания теоретически осмыслил устойчивые сочетания, заложив тем самым основы современной фразеологии. В 1905 и 1909 годах им опубликованы работы «Очерк стилистики» и «Французская стилистика», причем уже в работе 1909 года Ш. Балли указал на несовершенство ряда положений собственной же теории устойчивых сочетаний. И все же именно труды Ш. Балли стали отправной точкой в формировании той науки фразеологии, в каком виде она складывалась на протяжении нескольких десятилетий в русле французского, советского и немецкого языкознания. Советские лингвисты внесли наибольший вклад в ее формирование (В.В. Виноградов, В.Л. Архангелиский, Н.Н. Амосова, А.В. Кунин, И.И. Чернышева, С.Г. Гаврин, В.Н. Телия, Э.М. Солодухо, А.И. Алехина, А.Г. Назарян, В.М. Мокиенко, Д.О. Доброволиский, Н.М. Шанский и

др.), также как и их зарубежные коллеги из Франции и Германии: П. Гиро, Х. Бургер, В. Фляйзер и многие другие. В этот период в лексикологии была создана новая отрасль лингвистических исследований – фразеология, изучающая устойчивые переосмысленные сочетания.

В отличие от разрозненных исследований по идиоматике в рамках англо-американской традиции, фразеология как направление характеризуется высоким уровнем теоретической разработки проблематики, системностью, собственным понятийным аппаратом и классификациями, тщательностью структурирования изучаемого материала и большой практической (лексикографической, переводческой, учебно-методической) ценностью. О высокой популярности изучения фразеологии в нашей стране можно судить по обширным библиографическим указателям трудов и работ по фразеологии [Проблемы фразеологии, 1989].

В рамках европейской традиции четко определен объект исследования – фразеологические единицы, на которых сосредоточено внимание, а учение об идиомах входит в рамки фразеологии. В то же время, проблематика идиоматичных языковых единиц нефразеологического характера разработана в меньшей степени. Несмотря на то, что ряд ученых (А.И. Смирницкий, В.Л. Архангельский, А.А. Реформатский, С.Г. Гаврин, В.Н. Телия и др.) рассматривает такого рода единицы, их изучение, в отличие от изучения фразеологизмов, не носит столь же систематического характера. Тем не менее, их работы представляют несомненный интерес для нашего исследования.

И.Е. Аничков еще в 1927 г. предлагал называть идиоматикой «науку о сочетаниях слов», в отличие от синтаксиса, рассматривающего «сочетания форм слов». [Аничков, 1997].

Идиоматика в трактовке И.Е. Аничкова не связана с идиоматичностью в традиционном, «узком» понимании (т.е. как невыводимости значения целого из значения компонентов), а характеризуется ограниченной сочетаемостью слов с другими словами. В ее рамках рассматриваются любые сочетания слов, как устойчивые, так и неустойчивые (в современном толковании, поскольку, по И.Е.

Аничкову, все сочетания слов в большей или меньшей степени устойчивы), в том числе поговорки и пословицы. Идиомы в таком понимании не местами вкрапливаются в речевой поток, а заполняют его полностью.

Л.А. Булаховский и А.А. Реформатский [Булаховский, 1954; Реформатский, 1967] предлагали использовать термин идиома в отношении абсолютно всех устойчивых словосочетаний.

Более того, А.А. Реформатским была выдвинута концепция, согласно которой идиомами могут быть «не только лексикализованные сочетания, ... но и отдельные слова, употребляемые в переносных значениях». При этом под фразеологией у него выступает совершенно другая область исследования, а именно «слова и словосочетания, специфичные для речи разных групп населения, по классовому или профессиональному признаку, для литературного направления или отдельного автора».

Помимо указанных направлений, И.А. Мельчук, М.М. Копыленко и З.Д. Попова создали учение о межъязыковой идиоматичности (специфике лексической сочетаемости), которая присуща не только фразеологизмам). (Мельчук, 1960; Копыленко, Попова, 1989].

Тем не менее, отдельные исследования в области идиоматичности, выходящие за рамки фразеологии, не сложились в единую теорию, в рамках которой фразеология могла бы стать составной частью идиоматики. Напротив, именно фразеология, а не идиоматика стала научной отраслью. Признавая большие заслуги исследователей в области фразеологии, мы все же считаем, что данная отрасль характеризуется определенной узостью, поскольку в ней изучается относительно небольшая часть единиц, обладающих идиоматичностью.

Такое положение дел отмечено И.И. Чернышевой, которая подчеркивала, что часто так называемая «строгая» научность, вступая в противоречие с богатством лексикона, приводила «к искусственному сужению области фразеологии». Тем не менее, высказываясь в пользу изучения синтеза и

взаимодействия лексической и фразеологической систем, она все же не выходит за рамки последней. [Чернышева, 1997].

Узость рамок теории фразеологии привела к тому, что к середине 90-х годов нажали считать, что данная наука себя исчерпала в связи с узостью объекта исследования. Именно выход за пределы фразеологии открыл новые направления в исследовании идиоматичности и сделал возможным изучение образных сценариев и лингвокультурных кодов в идиоматике в рамках научной школы В.М. Савицкого. При этом понятия «идиома» и «идиоматичности» получают все большую актуальность в связи с повышением международных контактов, расширением публикаций за рубежом (особенно в англоязычных странах), и, как следствие, необходимостью унифицировать терминологию в этой сфере.

В этой связи нам представляется необходимым устранить некоторые противоречия, существующие между объемами понятий «фразеологизм», «идиома» и «идиоматичности». Отмеченные нами ранее различия и особенности изучения идиоматики в рамках англо-американской и европейской школ в значительной степени повлияли на становление понятийного аппарата в этой сфере. У ряда отечественных исследователей понятия «фразеологизм» и «идиома» приравниваются, выступают как синонимы (О.С. Ахманова, А.В. Кунин, Т.З. Черданеева).

В то же время, многие исследователи придерживаются узкой трактовки понятия, когда идиомой называют один из разрядов фразеологических единиц (В.В. Виноградов, Н.Н. Амосова, Р.А. Будагов, С.И. Ожегов, В.Н. Телия, Д.О. Доброволский, Н.М. Шанский и др.).

То же наблюдается в трудах французских (P. Guiraud) и немецких (W. Fleischer, H. Burger) лингвистов. С другой стороны, для ряда исследователей характерно слишком широкое толкование понятия «идиома» (И.Е. Аничков, А.А. Реформатский, Ch. Hockett, W. McMordie), и тогда понятие идиомы искусственно расширяется вплоть до того, что все единицы языка могут быть признаны идиоматичными.

Существующие в отечественной лингвистической школе толкования понятия «фразеологизм» в большинстве случаев сводятся к следующему: фразеологизм (или фразеологическая единица) – это (относительно) устойчивое, воспроизводимое сочетание слов, обладающее (как правило) целостным значением [Мокиенко, 1989].

Под семантической целостностью значения вслед за А.И. Смирницким понимается невыводимость значения целого из значений составляющих, что иначе называют идиоматичностью [Смирницкий, 1956].

Очевидно, что это не идиоматичность в понимании И.Е. Аничкова или в аналогичном понимании Ю.Д. Апресяна [Апресян, 1995] или в весьма широкой трактовке идиоматичности А.А. Реформатского, Д.Н. Шмелева и Т.И. Дешериевой, считающих, что идиоматичностью обладают любые слова, даже простые [Шмелев, 1973; Дешериева, 1983].

В указанных случаях понятие идиоматичности расширяется настолько, что идиоматичной может быть признана вся система языка, что является неконструктивным для исследований. С другой стороны, необходимо отделять межъязыковую идиоматичность от внутриязыковой, на что справедливо указывают И.А. Меличук, М.М. Копыленко и З.Д. Попова, В.Н. Телия, В.М. Савицкий и другие. В.М. Савицкий считает, что идиоматичность языковой единицы – это ее структурное своеобразие по отношению к ее аналогу, принадлежащему к иноязычной системе (межъязыковая идиоматичность), либо к аналогу (прототипу) в собственном языке (внутриязыковая идиоматичность). [Савицкий, 2006].

Вслед за В.М. Савицким мы считаем нерациональным называть идиомами те единицы языка, которые обладают только межъязыковой, но не внутриязыковой идиоматичностью, поскольку одна и та же единица не может считаться одновременно идиомой (в межъязыковом плане, по отношению к другому языку) и неидиомой (во внутриязыковом плане, по отношению к своему языку).

Возвращаясь к проблеме соотношения понятий «идиома» и «идиоматичности», отметим, что принятое большинством исследователей понимание идиоматичности как невыводимости значения целого из совокупности значений частей соответствует определению внутриязыковой идиоматичности, поэтому в нашей работе мы рассматриваем понятие идиоматичности как внутриязыковую категорию. В связи с вышесказанным, необходимо также определить, как концепция идиоматики соотносится с фразеологией. Отмечается, что идиоматичность пронизывает все уровни структуры языка, а идиоматичность фразеологизмов является только ее частным случаем [Телия, 1986].

Наличие идиоматичности в традиционном понимании, как невыводимость значения целого из суммы значений составляющих, признано также за единицами, не входящими в традиционную области фразеологии (Н. Sweet, А.И. Смирниекий, Е.С. Кубрякова, Т.З. Черданеева, А.Н. Баранов, Д.О. Доброволиский).

Подобная приверженности к разделению идиоматичных единиц и идиом прослеживается до сих пор. Так, диссертационные исследования О.Е. Афоненковой и А.В. Зинченко [Афоненкова, 2002; Зинченко, 2007.] подтверждает, что структурно семантические свойства идиоматичных слов и фразеологизмов аналогичны.

Тем не менее, их объединения в рамках одного термина не происходит. Налицо противоречие: идиоматичная лексическая единица и идиома (в значении «фразеологизм») обладают одинаковым свойством невыводимости значения целого из значений компонентов, но при этом обозначаются разными терминами. Мы считаем, что таким образом понятие идиомы искусственно сужается, и, в связи с этим, в него не входит достаточно широкий круг идиоматичных единиц, которые изучаются в морфологии.

Мы согласны с теми исследователями, которые считают «крайне неубедительным» объединение различных видов идиоматичности и их рассмотрение в виде лексико-фразеологического явления (Д.Жоржолиани).

Фактором, препятствующим такому объединению, явились бы, на наш взгляд, соображения терминологического характера. Поскольку фразеология все же подразумевает некое отношение к «фразе», включение лексических единиц в сферу ее изучения действительно представляется неправомерным.

С другой стороны, попытки объединить данные единицы в рамках термина лексико-фразеологические единицы, неоправданно расширяет сферу изучения, поскольку из названия неясно, имеются ли в виду только идиоматичные или также и неидиоматичные лексические единицы.

Чтобы исключить двойственность толкований и устранить противоречия, которые возникают при определении области исследования, мы предлагаем провести объединение не в рамках фразеологии (слишком узкой) или лексико-фразеологической системы (слишком широкой), а взять за основу критерий идиоматичности, который присущ как ряду фразовых, так и ряду лексических образований, и объединить их в рамках идиоматики.

Таким образом, мы не вступаем в конфронтацию с существующими концепциями, а, напротив, делаем попытку упорядочить их. Подобный подход снимает противоречие между узкой трактовкой идиомы в теории и широкой трактовкой идиомы на практике. Согласно такой трактовке, фразеологическая единица становится не более широким понятием по отношению к идиоме, когда идиомой называли только один определенный разряд фразеологических единиц, а, напротив, более узкой, в плане более широкого понимания идиоматичности единиц. Таким образом, «идиома» становится понятием более широким, чем понятие «фразеологическая единица».

Классификация идиом

Идиомы - это фиксированные выражения, которые, как правило, не ясны или не очевидны. Выражение *to feel under the weather*, что означает чувствовать себя нездоровым, является типичной идиомой. Отдельные слова, её составляющие не говорят нам о смысле этого выражения, но контекст обычно помогает нам его понять.

Есть несколько простых правил о том, как иметь дело с идиомами. Сначала важно думать об идиоме, как об одном слове, затем мы должны записать целую фразу в тетрадь, не нарушая ее грамматическую структуру.

Выражение *something has seen better days*. (часто используется для описания старых или сломанных вещей). Идиомы, как правило, имеют весьма неформальный характер и включают в себя элемент личного комментария к ситуации. Они иногда юмористичны или ироничны - вот почему мы должны быть осторожны, используя их. Использовать идиоматические выражения, чтобы звучать «fluent» или «good at English» - не очень хорошая идея. В формальной ситуации мы не можем сказать: «How do you do, Mrs Watson. *Do take the weight off your feet.*» (сесть) вместо «садитесь» или «присядьте». Важно знать, что английская грамматика очень гибкая, т.к. некоторые идиомы более фиксированны, чем другие. Например, *barking up the wrong tree* (совершить ошибку, сделать неправильное предположение о чем-либо) всегда используется в форме continuous, а не simple. Например, *I think you're barking up the wrong tree*. Как правило, устойчивые выражения, например, *come to the wrong shop, go the way of all flesh, make somebody's blood boil* являются идиоматическими и называются фразеологическими. Между тем, интерпретация таких устойчивых выражений, как *pay a visit, make one's appearance, give help* очень спорна. Некоторые лингвисты не считают их относящимися к идиоматической части фразеологии. Если выражение идиоматическое, то мы должны рассмотреть его компоненты в совокупности, а не по отдельности. [Каменецкайте, 1971]. Идиомы являются частью нашей повседневной речи. Они дают выразительность и точность в речи устной и письменной. Достаточно сложно свободно владеть языком идиом. Перевод word-to-word может изменить смысл идиомы. Без сомнений изучение английской лексикологии обязательно должно включать изучение фразеологии. Итак, что такое идиома и фразеология? Как мы можем перевести идиомы? Можно ли переводить идиомы слово в слово, а не менять их значение?

Классификация идиом. Термин "фразеология" определяется как раздел лингвистики, который изучает словосочетания слов, и, с другой стороны, множество всех устойчивых сочетаний слов языка. Запас слов языка состоит не только из отдельных слов, но и набора выражений, которые наряду с отдельными словами служат средством выражения концепции. [Ворно, Кашеева и др., 1955] Набор выражений представляет собой набор фраз.

Словарный запас языка		
Отдельные слова	Устойчивые выражения	
Фразеологически е слияния <i>To make up one's mind To make friends</i>	Фразеологичес кие единицы <i>He plays with fire She burst into tears</i>	Фразеологические словосочетания <i>From head to foot To get on like a house on fire</i>

Запас слов языка согласно классификации фразеологизмов академика В. В. Виноградова, можно разделить на три группы: фразеологические сращения, фразеологические единства и фразеологические словосочетания.

Существуют фразеологические сращения полностью не мотивированной группы слов, *heavy father* – “serious or solemn part in a theatrical play”, *kick the bucket* – “die”; и тому подобные. Смысл отдельно составляющих компонентов выражения не имеет никакого отношения, по крайней мере, синхроничного со смыслом всей группы. Идиоматичность, как правило, связана с полной устойчивостью лексических компонентов и грамматической структурой слияния. Фразеологические сращения называют "традиционными", "устойчивыми выражениями с фиксированным значением", "устойчивыми выражениями" в работах других исследователей.

Фразеологические единицы частично не мотивированы, поскольку их смысл, как правило, может быть воспринят через метафорический смысл всего фразеологизма. Например, *to show one's teeth*, *to wash one's dirty linen in public* если интерпретировать через совокупность лексических значений

составляющих слов, естественно, мы придем к тому, что поймем эту фразу в ее буквальном значении. Метафорический смысл всего выражения в целом, однако, с готовностью предлагает такие значения: “*take a threatening tone*” или “*show an intention to injure*” for *show one’s teeth* и “*discuss or make public one’s quarrels*” для *wash one’s dirty linen in public*. Фразеологические единства, как правило, характеризуется высокой степенью устойчивости лексических компонентов.

Фразеологические сочетания слов мотивированы, но они состоят из лексических единиц, обладающих специфической лексической валентностью на долю которой приходится в определенной степени стабильность в таких словогруппах. В фразеологических словосочетаниях изменчивость составляющих их слов строго ограничено. Например, *bear a grudge* может быть изменен в *bear malice*, но не в *bear a fancy* или *liking*. Можно сказать *take a liking (fancy)*, но не *take hatred (disgust)*. Эти привычные словосочетания, как правило, становятся своего рода клише, где смысл составляющих слов в какой-то степени доминирует над смыслом всей группы. В связи с этим, фразеологические сочетания ощущаются как сочетания, обладающие определенной степенью семантической неразрывности.

Классификация идиом для лучшего понимания и обучения. Запас слов.
Идиомы могут быть сгруппированы в различных формах. В соответствии с “English Vocabulary in Use” существует 3 группы идиом.

<i>Grammatical</i> (грамматическая)	<i>By meaning</i> (по значению)	<i>By verb or another key word</i> (по глаголу или другому ключевому слову)	
verb + object (глагол+объект)	verb + preposition phrase (глагол+пропозицион ная фраза)	His fingers are all thumbs [clumsy]	Do you mind my smoking? [object to]
hold someone’s hand [to take care of]	rise the eyebrows [to wonder]		

Мы нашли несколько удобных для восприятия путей группировки идиом.

Классификация фразеологических единиц в соответствии с их структурой. Есть две группы идиомы: номинативные *a black sheep (of the family) [shame of the family]*, и глагольные *to take risks (to risk)*. По статистике больше всего глагольных идиом (примерно 65 процентов), чем номинативных. В обеих группах оказывается слишком много идиом, поэтому такой способ группировки идиоматических выражений трудно запомнить.

Классификация академика В. В. Виноградова. Существует три группы идиом в соответствии с этой классификацией. Проблема состоит в том же, как и в предыдущем случае – очень трудно запомнить все эти фразеологизмы.

Классификация фразеологических единиц в соответствии с частями речи. Есть четыре группы:

- именные фразы: *hard luck [misfortune]*;
- прилагательные фразеологические единицы: *all fingers and thumbs [clumsy]*;
- глагольные: *to get on like a house on fire [to make progress]*;
- наречные: *vice versa [conversely]*.

Мы попытались разделить идиомы на несколько групп, как это написано в "English Vocabulary in Use". Мы также добавили еще некоторые из них. Согласно этой классификации идиом можно разделить на следующие группы. Так как повседневный разговорный язык полон устойчивых выражений, которые не обязательно сложны для понимания (их значение может быть вполне «прозрачным»), но которые имеют фиксированную форму, которая не меняется, первую группу назовем «Повседневные выражения». Они должны быть изучены как цельные выражения (их часто трудно найти в словарях). Например, *it takes the conversation back to an earlier point*. Эта группа включает в себя три подгруппы:

Выражения для построения беседы. Некоторые общие выражения, которые помогают изменить или упорядочить то, что мы говорим. Таких выражений много. Например, как мы уже говорили ранее *it takes the conversation back to an earlier point*. Некоторые повседневные выражения могут

быть сгруппированы вокруг ключевых слов. Предлог «в (in)» например, встречается в нескольких выражениях: *in fact (really), in practice (actually)*. Общие выражения для модификации устойчивых также являются частью этой группы. Например: *as far as I'm concerned (from my point of view)*. Сравнения и выражения с «like» легко понять. Если вы видите фразу *dead as a doornail*, вам не нужно знать, что такое *doornail*, чтобы вся фраза означала «totally dead (полностью мертвая)». Но важно помнить, что фиксированные сравнения не являются «нейтральными». Они обычно неформальные или разговорные, часто с чувством юмора.

Идиомы, описывающие людей, можно разделить на две подгруппы [Michael McCarthy, Felicity O'Dell, 1994].

Идиомы, связанные с положительными и отрицательными качествами, например: *His fingers are all thumbs (he's clumsy)* или *She has iron nerves (she's composed)*. То, как люди относятся к социальной норме, например: *I think Mary has a secret to hide (She keeps something from us)*. Мы разделили идиомы, описывающие чувства или настроение, на три подгруппы:

- позитивные и негативные чувства, настроения и состояния

например: *to get on someone's nerves (to exasperate), to have a horror of (to disgust), to be as happy as the day is long (extremely content)*.

- физические чувства и состояния

например: *to burst into tears (to cry)*.

- испуг или страх

например: *She was scared stiff, (very scared)*.

Следующая группа - это идиомы, связанные с проблемными ситуациями (её мы разделили на четыре подгруппы).

- проблемы и трудности

например: *a hard luck (failure)*.

- идиомы, связанные с ситуациями на основе get.

например: *to get frustrated (defeat)*.

- изменения в ситуациях

например: to change one's mind (think better of it)

- идиомы, связанные со смягчением в ситуации

например: to get off lightly (escape),

и другие группы идиом, такие как: idioms connected with praise and criticism, for example: to go on at someone (criticize); idioms connected with using language and communication; idioms connected with communication problems, for example: to have a row with somebody (to quarrel); good and bad talk, for example: stream of consciousness (flow of words); talk in discussions, meetings, etc. for example: to strike up (a conversation) (to start a conversation); idioms – miscellaneous; idioms connected with paying, buying and selling, for example: to save up for (put by); idioms based on names of the parts of the body, for example: to lend an ear (to listen to); idioms connected with daily routine, for example: to do up (tidy up). Существуют также единичные идиомы, которые не могут быть включены в описанные выше группы: например, to run out (to come to an end) и некоторые специальные группы выражений «Blueprint», такие как all along (always), all in all (as a result), all of a sudden (unexpectedly). Последняя группа идиом – пословицы. Например: “*Out of the frying Pan and into the fire*” (*from one disaster into another*).

Различия в использовании идиом в американском и британском английском языках

Этимологическое происхождение большинства идиом в лучшем случае неясны - вот почему изучение различий между идиомами американского и британского английского довольно сложно. Однако изучение таких идиом, где этимология и история известны, еще более интересно. Некоторые идиомы «worldwide English (всемирного английского)» впервые были замечены в работах таких писателей, как Шекспир, сэр Вальтер Скотт, Льюис Кэрролл и др. Пример цитаты Шекспира можно найти в следующем предложении: «As a social worker, you certainly see the seamy side of life». Библейские ссылки также являются источником многих идиом. Спортивные термины, технические термины, юридические термины, военный сленг и даже морские выражения

нашли свой путь к каждодневному использованию английского языка. Ниже приведены некоторые из этих примеров, многие из которых используются на американском или британском английском, другие используются в обоих:

«Having won the first two Tests, Australia is now almost certain to retain the Ashes». (Ashes - это британская идиома английского языка, которая в наши дни является устоявшимся крикетным термином.)

«In his case the exception proves the rule». (A legal maxim -- in full: «the exception proves the rule in cases not excepted»). Широко используется как в американском английском, так и в британском английском).

«To have the edge on/over someone». (Это изначально американская идиома английского языка, которая теперь существует почти во всех других формах английского языка, включая британский английский.) «A happy hunting ground». (Место, где часто можно получить что-то или заработать деньги. Изначально американская английская фраза из «Red Indians' Paradise».) В старые времена английские идиомы редко возникали из любой другой формы английского языка, кроме английского. (Французский также был популярным источником идиом.) В настоящее время американский английский находится в этом положении. Трудно найти американскую английскую идиому, которая не утвердилась в «общемировом английском» (обычно британском английском). Иначе происходит с британскими идиомами, которые не так широко распространены. Следует помнить, что трудно сказать, какие идиомы активно используются на английском языке, а какие умирают или уже умерли. Идиомы постоянно умирают, а новые рождаются. Некоторые идиомы, возможно, претерпели радикальные изменения в значении. Фраза «There is no love lost between them» в наши дни означает: люди не любят друг друга. Первоначально, когда существовала только британская английская форма, это означало прямо противоположное. Смещение в значении пока необъяснимо. Все диалекты английского языка имеют разные наборы идиом и ситуаций, в которых может использоваться данная идиома. Американский английский и британский английский не могут в этом отношении быть лучшей возможной парой для

сравнения, потому что оба они развиваются в одном направлении, по крайней мере, в письменной речи, начиная со Второй мировой войны. Причина, по которой американское влияние в британском английском настолько велико, заключается в следующем:

- Масштабы издательской индустрии в США

- Величина влияния СМИ в мировом масштабе
- Привлекательность американской популярной культуры в отношении языка и привычек во всем мире
- Международное политическое и экономическое положение США.

Все эти факты приводят к выводу, что новые идиомы обычно возникают в США, а затем становятся популярными в так называемом «общемировом английском». Эта новая ситуация полностью отличается от рождения американского английского как «варианта» британского английского. Когда Америка все еще находилась под властью Короны, большинство идиом происходило из британских английских источников. Конечно, были и американские английские выражения и идиомы, прежде чем американский английский можно было бы назвать диалектом английского. Ниже приведены некоторые примеры этих ранних американских идиом:

"To bark up the wrong tree." (Originally from raccoon-hunting in which dogs were used to locate raccoons up in trees.)

"Paddle one's own canoe." (This is an American English idiom of the late 18th Century and early 19th Century.)

Некоторые из этих ранних американских идиом и выражений были получены из речи американских аборигенов, как фраза о том, что «someone speaks with a forked tongue (кто-то говорит с раздвоенным языком)» и «happy hunting ground (счастливое место охоты)» выше. Эти идиомы просочились в британский английский через века, через книги, газеты и в последнее время через мощные медиумы, такие как радио, телевидение и кино.

Где был поворотный момент? Когда американская культура взяла на себя ведущую роль и начала формировать английский язык и особенно идиоматические выражения? На эту тему есть много аргументов. Большинство утверждают, что реальным поворотным пунктом была Вторая мировая война. Это может быть так. Во время войны англоязычные народы были объединены против общего врага, и главную роль играла США. В эти несколько лет и десятилетие после войны американская популярная культура впервые появилась на британском английском. Снова были созданы новые идиомы, а старые исчезли. Вторая мировая война стала поворотным моментом во многих сферах жизни. Это может также иметь место в развитии английского языка.

В древности письменность (романы, стихи, пьесы и Библия) была источником, из которого были извлечены идиомы. Так было до второй мировой войны. После войны в англоязычном обществе утвердились новые медиа, появился канал для американского образа жизни и популярной культуры американского телевидения, кинофильмов, и в настоящее время интерактивная среда изменила английский язык больше на американское английское направление. Некоторые люди в Европе говорят на среднеатлантическом английском, на полпути от британского английского до американского.

Влияние американского английского языка можно увидеть и на других европейских языках. В Финляндии мы принимаем и переводим американские английские пословицы, идиомы и выражения. Можно сказать, что разговорная речь взяла на себя ведущую роль в письменном виде, и единственная причина этого - телевидение и радио. Большинство пословиц и идиом, которые были приняты для британского английского с американского английского, имеют устное происхождение. Это определенный сдвиг от дней до Второй мировой войны. Что это будет делать с английским языком? Уменьшит ли это его ценность? Так можно было бы утверждать, но ответа все равно бы не было. Языки развиваются и меняются. Так обстоит дело с английским языком и идиомами.

Чем же отличается американский английский от британского английского в использовании идиом? В фактическом использовании нет радикальных различий. Основные различия заключаются в ситуациях, когда используются идиоматические выражения. В последнее время было проведено много исследований по этому вопросу. Американский английский принимает и создает новые идиомы гораздо быстрее, чем британский английский. Также идиомы американского английского происхождения имеют тенденцию распространяться все быстрее и быстрее. После того, как он впервые был установлен в США, вскоре можно найти американскую идиому в других «вариантах» и диалектах английского языка. В настоящее время новые британские идиомы, как правило, остаются на Британских островах и редко встречаются в британских идиомах, которые на самом деле знакомы больше для других европейцев или для людей British Commonwealth, чем для американцев, хотя язык такой же. Причина всех этих фактов заключается в том, что Британия не является мировой державой, какой она когда-то была, и нужно сказать, что США взяла на себя роль ведущей нации в развитии языка, средств массовой информации и массовой культуры. В Британии просто нет влияния СМИ, контролируемого Соединенными Штатами.

Будущее идиоматических выражений в английском языке кажется несомненным. Они все больше основаны на американском английском. Это развитие будет продолжаться через новые среды, такие как Интернет. Трудно сказать, что станет с идиомами и какие новые идиомы будут созданы. Это будет интересное развитие, которому нужно следовать, ни в коем случае не уменьшающее юмора, разнообразия и насыщенности английского языка.

Трудности перевода

Некоторые говорят, что перевод - это искусство, основанное на знании. Разумеется, Переводящий идиому должен хорошо знать идиомы этих двух языков, а также принимать решения в меру своих знаний и вкуса.

Предположим, нужно интерпретировать идиому «метать громы и молнии (в чей-либо адрес)», которая довольно часто используется в российской прессе.

Переводящий идиому учитель, который хочет сделать свой перевод идиоматичным, должен найти словарь русских идиом, чтобы быть уверенным в значении идиомы, а затем найти в словаре английских идиом адекватную английскую идиому. Этот процесс кажется идеальным, но наш переводчик вскоре поймет, что перевод начинается там, где заканчиваются словари.

Переводящий идиому понимает, что идиома «метать громы и молнии» может означать три вещи в одном: (1) быть в страшном гневе, (2) выкрикивать бранные слова и (3) что подобные действия - «гнев» и «крик» - Дело напрасное или неразумное.

Таким образом, кажется невозможным найти один английский эквивалент для всех контекстов. На первый взгляд, однако, представляется вполне возможным найти несколько английских идиом и перевести русский язык идиоматически «по частям»,

(1) «быть в страшном гневе» можно выразить словами «to be beside oneself with rage» или «to go up into the air» (что соответствуют русскому «он словно с цепи сорвался»);

(2) «выкрикивать бранные слова» можно идиоматически выражать словами «to jump down smb.'s throat» (т.е. выкрикивать сердитые слова на кого-либо, хотя (3) бесполезно и / или неразумно) или «to go off the deep end» (то есть говорить с излишним гневом). (The Penguin Dictionary of English Idioms, New York, 1989) Однако полученная в результате комбинация идиомы «ярости» и «излишнего крика» кажется слишком длинной, чтобы соответствовать переводческим целям, например: «Beside herself with rage, she was jumping down his throat» или даже «She went up into the air and off the deep end about it».

С другой стороны, кратчайшим путем перевода идиомы «метать громы и молнии» может быть «to hurl thunderbolts at smb.», то есть посредством метафоры, созданной опытными переводчиками. Эта метафора не существует на английском языке, но хорошо понимается, когда контекст помогает. В то же время мы осознаем, что последняя часть наших комбинированных эквивалентов, то есть «to jump down smb.'s throat» и «to go off the deep end»,

кажется удовлетворительной для этой цели, потому что их использование не может быть представлено вне рамок гнева.

Как можно увидеть сейчас, переводчики не в состоянии работать только с идиомами (например, «Привычка-вторая натура»), которые могут иметь на английском языке их готовые эквиваленты (например, «Custom is second nature»). Переводящие идиомы специалисты должны быть готовы создать то, что мы могли бы назвать «контекстуальными эквивалентами», которых нет в словарях.

И совсем не достаточно знать существующие типы перевода, то есть, например, знать, что русские идиоматические фразы могут быть переведены посредством

(1) английским абсолютным моноэквивалентом («складывать оружие» – «to lay down one's arms»),

(2) или относительным эквивалентом («встречать что-либо в штыки» - «to meet smth. at dagger-point»),

(3) или выбранным синонимом («метать громы и молнии» могут в зависимости от контекста быть переведены либо как «to jump down smb.'s throat», либо «to go off the deep end» или «to go up into the air» и т.д.

(4) или метафорически («метать громы и молнии» - «to hurl thunder bolts at smb.»)

(5) или, последнее и наименее подходящее по описанию («встречать что-либо в штыки» - «to give smth. a hostile reception» или «to meet smth. with resistance» или тому подобное). Естественно, что сама эта классификация (как и любая другая) может и не показывать результат перевода, тогда как процесс перевода на самом деле совершенно другой.

Выбор конкретного типа перевода является второстепенным и подчинен требованиям, предъявляемым к нашему переводу (а) адекватному и (б) идиоматическому. Кроме того, выбор также зависит от (с) косвенных факторов языка.

ПРИМЕЧАНИЕ. Использование описательного перевода может быть оправдано, например, если одна и та же фраза повторяется дважды в одном абзаце. Чтобы избежать неоправданного повтора и представления лучшего стиля повествования, приемлемо перевести одну из фраз описательно.

Нужно научиться переводить идиому идиоматично (например, «встречать (принимать) в штыки» на «to meet at dagger-point»), потому что описательные переводы (например, «to meet with resistance») почти всегда оказываются не только эмоциональными, но также не могут служить основой для нашего применения в процессе перевода таких важных и необходимых стилистических средств, как каламбуры (например, «Она встретила предложение в штыки, но штыки ее оказались тупыми».).

Вот только три идиомы: «разводить руками», «ахиллесова пята» и «метать громы и молнии». Они заслуживают отдельного рассмотрения.

«Разводить руками»

Мы видим, что, во-первых, фраза «разводить руками» может быть взята за свободное словосочетание, и было бы ошибкой сделать это. Во-вторых, у идиомы есть общая черта с языком жестов. Также «Он развел руками» часто переводится как «Он пожал плечами», потому что русский жест редко используется на английском «языке жестов». И, в-третьих, общеизвестно, что этот и любой жест могут означать разные вещи и, следовательно, должны пониматься соответственно. Например, можно пожать плечами в знак сожаления, удивления, отсутствия понимания или информации. Вот почему эта русская фраза иногда усложняет жизнь переводчиков, и особенно хотелось бы заметить, что эта фраза часто используется как в прессе, так и в разговорной речи. Посмотрите, как это переводится нашими братьями по оружию. Два примера:

(1) Папа-краб ходил, жаловаться капитану, тот только развел руками: «Жалуйтесь на них в Марселе, если угодно...» (А. Толстой)

Papa crab went to complain to the captain but the latter only shrugged his shoulders: "You may complain about them in Marseilles if you wish..."

(2) Очень много богатства и очень мало настоящего искусства. В общем это то, что французские художники, безнадежно разводя руками, называют «стиль Триумф». (И. Ильф, Е. Петров)

There was much wealth but little real art. As a whole, it was what French artists, helplessly shrugging their shoulders, called "style triumph."

Таким образом, можно видеть, что гайку не так трудно раскрутить. Чаще всего достаточно «shrug one's shoulders (пожать плечами)» и добавить слова «in bewilderment (в замешательстве)» или «helplessly (беспомощно)» или что-нибудь, что может означать жест.

Ахиллесова пята

Фраза ахиллесова пята (the Achilles' heel) легка в переводе, потому что существует только в виде идиомы. Эта фраза означает: «Слабое или уязвимое место в характере человека или в делах государства (компании и т. д.)». (Согласно легенде, Ахилл, за исключением одной пяты, был защищен от любого оружия, которое могли использовать его враги.) И «ахиллесова пята» как фраза имеет определенный артикул и апостроф, которые должны соблюдаться и не быть «bruised». Пример:

Но увы! и у него была ахиллесова пята, и он имел слабости... Подсохин любил писать. (И. Ламечников)

But alas! He had the Achilles' heel, too. Yes, he also had his own weakness... Podsokhin was fond of writing.

Метать громы и молнии

Фраза «метать громы и молнии» существует только как идиома, но и она бывает вводит в заблуждение. Эта фраза не обязательно означает «испугать кого-либо» (как можно было бы ошибочно предположить). Это значит «злиться на кого-то».

Можно попробовать подобрать синоним «to go off the deep end about smth.» вне группы английских синонимов, но русский контекст может противостоять ей, поскольку эти английские фразы могут оказаться слишком разговорными, чтобы использоваться, например, в переводе газетного текста.

Поэтому кажется, что в большинстве случаев мы можем смело использовать метод перевода этой русской фразы «буквально и метафорически», поскольку метафора сама по себе демонстрирует свою окраску и намерение: это понимается из контекста, и чем сильнее язык контекста, тем сильнее будет звучать метафора. Например, метафора «to hurl thunderbolts at smb. (or smth.)». Эта метафора кажется вполне самостоятельной, но она требует материального объекта для действия, то есть для «метания молний» на что-то стоящее. Другими словами, нельзя «швырять молнии», скажем, на «факт» или «идею». Это всегда можно сделать на человека, а также на государство, компанию, газету и т.п. В таких случаях, когда нет материального объекта для нашего метафорического действия, можно прибегнуть к идиоме «to blow one's top» и сказать, например: «He blew his top... at the fact that...» или «...when he heard that...», что означало бы просто «to be fuming». Фраза «to blow one's top» используется в английской прессе и не очень негативна, хотя и весьма выразительна.

1.2. Идиомы как отражение национального менталитета

Ступив на порог XXI столетия с его динамичными процессами в сферах науки, политики, экономики, торговли, возросли потребности в общении и сотрудничестве между странами и людьми как представителями разных национальных менталитетов, говорящими на разных языках и имеющими разные культурные традиции. Человек должен уметь сосуществовать в общем жизненном мире, что означает быть способным строить взаимовыгодный диалог со всеми субъектами этого общего жизненного пространства, уметь наводить гуманитарные межкультурные мосты между представителями различных конфессий, культур и стран. Важную роль в этом играет язык, выступающий единственно возможным инструментом, с помощью которого и становится реальностью строительство мостов взаимопонимания и взаимодействия между представителями различных лингвоэтнообществ. Отсюда совершенно очевидна переориентация лингводидактических и методических исследований на проблемы межкультурной коммуникации. Межкультурная коммуникация - это совокупность специфических процессов взаимодействия партнеров по общению, принадлежащих к разным лингвоэтнокультурным сообществам. [Гальскова, 2004.] Общению в межкультурных ситуациях, даже в случае если его участники владеют общим языковым кодом, всегда присущи конфликты между знанием и незнанием, между чужим и своим, между готовностью понять и предубеждением.

Осваивая каждый новый язык, человек расширяет не только свой кругозор, но и границы своего мировосприятия и мироощущения. При этом то, как он воспринимает мир и что он в нем видит, всегда отражается в понятиях, сформированных на основе его менталитета. Менталитет, ментальность (от позднелат. *mentalis* - 'умственный') - это важная часть социокультурного компонента, которая подразумевает образ мыслей, совокупность умственных навыков, духовных установок и культурных традиций, присущих отдельному человеку или человеческой общности. И.Г. Дубов определяет национальный менталитет как своеобразие видения личностью окружающего мира и специфику реагирования личности на этот мир, демонстрирующихся экономическими и политическими условиями в историческом аспекте. Ни одна ситуация, ни одно событие не воспринимается человеком беспристрастно. Они оцениваются им всегда через призму усвоенной индивидуумом модели миропонимания, которая создавалась на протяжении всей истории существования его нации. Важнейшими для нации и ее представителей составляющими „образа мира” являются формы существования и функционирования языка, языковые культурные ценности нации - языковое сознание и речевая деятельность, объединяемые понятием языковой менталитет. Языковой менталитет - это совокупность способа видения, восприятия нацией окружающего мира с помощью образов языкового сознания и способа ее реагирования на этот мир посредством речевой деятельности. [Родионова, Швец, 2002] Большинство работ, посвященных национальному менталитету, написаны в области философии (Н.А. Бердяев, В.К. Кантор, Л.В. Карасев, Л.П. Карсавин, В.О. Ключевский, Н.О. Лосский, А.П. Мельников, В.С. Соловьев, Г.П. Федотов), социологии (М.Н. Губогло, И.А. Ильин, Л.Г. Ионин, В.И. Рукавишников, П.А. Сорокин, В.А. Ядов), истории (К.Д. Кавелин, В.И. Мильдон, В.С. Поликарпов, Д.В. Чернышевский, А.Д. Тоунбее), этнологии (С.М. Арутюнян, Ю.В. Бромлей, Л.М. Дробижева) и этнографии (Л.Н. Гумилев), культурной антропологии и художественной литературы (А. Веселый, Ф.М. Достоевский, Л.Н. Толстой, Л.К. Чуковская). Изучение менталитета любого народа невозможно на

теоретическом уровне. Залог успешного познания ментальности народа страны-сотрудника с целью установления деловых контактов в наши дни - это изучение его идиоматического живого языка.

Идиома - это устойчивый неделимый оборот речи, который выражает единое понятие, содержание которого не определяется содержанием его составных элементов. В идиомах и устойчивых выражениях отображены представления, которые связаны с трудовой деятельностью, религией, бытом, культурой страны. При помощи идиом информативный аспект речи дополняется чувственно-интуитивным описанием нашей жизни. Идиома придает речи необычайную выразительность, неповторимую своеобразность, меткость и отображает национальный менталитет. В тесной взаимосвязи с внешними и внутренними факторами язык формирует национальный менталитет, национальную культуру и духовность нации. В процессе непрерывного взаимодействия своих элементов язык развивается на протяжении веков, обогащается, видоизменяет значения слов, но его общая структура сохраняет свои особенности. Изучающие язык должны знакомиться с языковыми единицами, наиболее ярко отражающими национальные особенности национального менталитета народа - носителя языка и среды его существования, но не забывая о существовании собственной. Усвоение же „чужой” ментальности - это взаимонаправленный процесс взаимодействия внутри человека понимания и разграничения, где „свое”, а где „чужое”, для которых справедливы все основные закономерности коммуникативной деятельности, впоследствии выражающиеся и образующиеся автоматически в речи, поведении и поступках на подсознательном уровне. Всем людям необходимо понимать другой менталитет и принимать другие культуры, то есть быть толерантными, так как толерантность - терпение, терпимость, понимание ощущения других людей, дружелюбие, спокойствие, адекватное восприятие, то есть залог удачного делового сотрудничества. „Язык - это зеркало, показывающее не мир вообще, а мир в восприятии человека. Мир в данном случае - это окружающая человека реальность. Одновременно в зеркале языка отражается и сам человек, его образ жизни, его поведение, взаимоотношения с другими людьми, система ценностей, культура - мир в человеке”. [Тер-Минасова, 2000] Основную культурную нагрузку несет лексика: слова и

словосочетания. Из них складывается языковая картина мира, определяющая восприятие мира носителями данного языка. Особенно наглядно и ярко этот аспект представлен устойчивыми выражениями, фразеологизмами, идиомами, пословицами и поговорками - то есть тем слоем языка, в котором непосредственно сосредоточена народная мудрость, а именно результаты культурного опыта народа, его ментальность. В идиоматических выражениях отражены представления, связанные с трудовой деятельностью, бытом и культурой народа. В них в полной мере раскрывается национальная специфика языка, его самобытность. Основное значение идиом - придание речи особой выразительности, неповторимого своеобразия, меткости и образности, что является гарантией понимания национального менталитета. Страноведческая ценность идиоматических выражений заключается в неоспоримой достоверности их содержания. Анализируя их, можно проследить историю страны, частично ознакомиться с ее обычаями и традициями, т.е. получить понятие о менталитете народа, говорящего на языке. Культура народа, чей язык изучается, в сравнении с собственной способствует повышению мотивации учения, развитию потребностей и интересов, а также более осознанному изучению языка.

Интересно наблюдать соотношение русских идиом и устойчивых выражений с идиомами других языков и важно уметь правильно найти эквивалент при переводе, учитывая особенности национального менталитета народа, язык которого изучается как иностранный. Для этого учеными были выделены факторы, сильнее всего влияющие на характер идиом. Условно эти факторы можно разделить на две группы:

1. внешние факторы - географическое положение страны, ее взаимоотношения с соседствующими странами, климатические условия и т.д.;

2. внутренние факторы - особенности быта и экономического развития, религия, традиции, обычаи и т.д. Так, анализируя идиоматические выражения английского языка, можно выделить такие факторы: [Словарь современных английских идиом, сост. Т.Г. Соломоник, Санкт-Петербург 2003; П.П. Литвинов, 2000; Oxford Idioms Dictionary for learners of English, Oxford University Press 2003].

1. Внешние факторы:

1.1. Географическое положение

Известным является тот факт, что Объединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии - это острова. Поэтому имеют место такие идиомы, как:

to be completely at sea - 'не полностью понимать что-либо';

to be between the devil and the deep blue sea - 'быть в ситуации, когда появляется выбор, но в любом случае выбирать приходится между плохими вещами';

an ocean (or oceans) of smth - 'большое количество чего-либо'.

1.2. Взаимоотношения с Голландией

Говоря об истории Великобритании, интересным является тот факт, что в английском языке существуют фразеологизмы, представляющие голландцев в довольно неприятном свете. Это можно объяснить тем, что на протяжении веков Англия соревновалась с Голландией за звание первой морской державы мира. Это своеобразное противостояние 2-х государств нашло отклик и в английской фразеологии. Дошло до того, что в XVII в. слово „Dutch” ('голландский') в Англии приобрело значение 'иностраннный' (в смысле 'непонятный', 'непривычный'). Ниже приведены примеры английских фразеологизмов с ключевым словом „Dutch” ('голландский'):

Dutch bargain - 'сделка, заключенная в пьяном виде';

Dutch courage - 'храбрость пьяного';

Dutch treat - 'угощение в складчину';

in Dutch - 'в беде';

to talk like Dutch uncle - ‘читать морали (дословно ‘говорить, как голландский дядюшка’).

1.3. Климатические условия

Без сомнения, климат оказывает большое влияние на менталитет народа и, соответственно, находит отражение в разговорной речи, к которой принадлежат идиоматические выражения. Известно, что климат Великобритании отличается пасмурной погодой. Это объясняет наличие большого числа английских пословиц с ключевым словом **rain** (‘дождь’):

It never rains but it pours (дословно ‘Беда обрушивается не дождем, а ливнем’) - ‘Беда не приходит одна’;

Rain at seven , fine at eleven (дословно ‘Дождь в 7, прояснение в 11’) - ‘Семь пятниц на неделе’;

Keep something for a rainy day (дословно ‘хранить что-нибудь на дождливый день’) - ‘откладывать на черный день’. Таким образом, в пословицах четко просматривается значимость погодных явлений (в данном случае - дождя).

2. Внутренние факторы

2.1. Религия

Как и каждый народ, англичане трепетно относятся к религии. Этим объясняется наличие в английском языке большого количества идиоматических выражений, ключевыми словами в которых являются **God** (‘Бог’) и **devil** (‘дьявол’). Ниже приведены примеры пословиц:

He that serves God for money will serve the devil for better wages - ‘Тот, кто служит богу за деньги, послужит и дьяволу, если он заплатит больше’;

Lord helps those who help themselves - ‘На бога надейся, а сам не плошай’;

Man proposes but God disposes - ‘Человек предполагает, а бог располагает’;

Like priest, like people - ‘Каков священник, таков и приход’;

Needs must when the devil drives - ‘Приходится, когда черт гонит (т.е. против необходимости ничего не поделаешь)’ - ‘Плетью обуха не перешибешь’;

Open not your door when the devil knocks - „Не открывай дверь, когда черт стучится”;

Set a beggar on horseback and he'll ride to the devil - „Посади свинью за стол, она и ноги на стол”;

Speak of the devil and he will appear - „Легок на помине”; „Про волка речь, а он навстречь”;

The devil is not so black as he is painted - „Не так страшен черт, как его малюют”;

The devil knows many things because he is old - „Дьявол многое знает, потому что он стар” - „Старый волк знает толк”;

The devil lurks behind the cross - „За распятием сатана прячется - „Около святых черти водятся”; „Поп людей учит, а сам грешит”.

2.2. Меркантильность

Исторически сложилось так, что Лондон, столица Великобритании, является мировым финансовым центром. В Лондоне находится крупнейшая в мире фондовая биржа. Возможно, этим обуславливается наличие в английском языке множества фразеологизмов, пословиц и поговорок с ключевым словом **money** (‘деньги’) и на тему финансов вообще:

He hasn't a penny to his name (дословно „За ним не числится ни пенни”) - „Гол как сокол”;

Penny and penny laid up will be many (дословно „Будешь копить по пенни, много наберется”) - „Прибирай остаток, меньше будет недостаток”, „Копейка рубль бережет”;

Time is money - „Время - деньги”;

No bees, no honey, no work, no money (дословно „Нет меда без пчел, нет денег без работы”) - „Без труда не вынешь и рыбку из пруда”;

It is better to be born lucky than rich (дословно „Лучше родиться счастливым, чем богатым”) - „Не родись красивым, а родись счастливым”;

Early to bed and early to rise, makes a man healthy, wealthy and wise (дословно „Ранний сон и ранний подъем делают человека здоровым, богатым и умным”) - „Кто рано встает, тому Бог подает”;

A beggar can never be bankrupt (дословно „Бедняк никогда не обанкротится”).

2.3. Этикет

Известно, что английский этикет является нормой мирового этикета. Ниже приводятся идиомы, которые подчеркивают именно национальное отношение британцев к этикету:

To save face - ‘сохранить уважение к себе’;

The fat is in the fire - ‘произошло что-то ужасное, что обидело кого-то’;

To keep one's nose clean - ‘хорошо вести себя’;

To mind one's p's and q's - ‘вести себя вежливо, стараясь никого не обидеть’;

To take the high road - ‘быть вежливым’;

To keep us appearances - ‘делать вид, что ничего плохого не произошло’;

To pull one's socks up - ‘стараться вести себя лучше’;

To have away with one - ‘уметь сдержаться’;

To take French leave - ‘уйти из помещения без разрешения, без предупреждения’ (в отличие от общепринятого „уйти по-английски”).

2.4. Отношения между людьми

Здесь можно выделить идиомы, и устойчивые выражения о знакомстве, встрече, помощи, об отношениях в семье, любви, дружбе, сотрудничестве, зависимости и независимости от окружающих.

To be at a pass to smb's door - ‘иметь желание общаться с кем-то’;

It is a small world - ‘мир маленький’;

To give smb. the cold shoulder - ‘игнорировать кого-то’ (считается, что эта идиома происходит от мяса. В стародавние времена плечевой сустав овцы считался самым дешевым мясом. А если его подавали к столу еще и холодным, это свидетельствовало о том, что хозяева не очень рады видеть гостей);

A shot in the arm - ‘моральная поддержка’ (происходит от инъекции в руку);

To beat home with smb. - ‘быть в доброжелательных отношениях с кем-то’;

To bill and coo - ‘вести приятную беседу с любимым’;

Love you and leave you - (для влюбленных) ‘время идти, но хотел бы остаться’;

No love lost - ‘не чувствовать симпатии’;

To mend fences - ‘налаживать отношения’;

To clear the air - ‘пытаться избавиться от проблем’. Так, обычное „ok” может употребляться как минимум в пяти идиоматических значениях:

- *Thank you . - Ok!* (как „спасибо”);

- *How is your wife? - Thank you, she is ok.* (как „здорова”);

- *Oh! Your leg! - It's ok, thank you !* (как „все хорошо”);

- *The soup is not ok. - No, it's ok!* (как „нормальный”);

- *At the exam.*

Student: “Did I miss something? Why are you looking at me in such a strange way? ”

Professor: “It's ok. Go on!” (как „правильно”).

Во время общения друг с другом наряду с идиомами британцы используют один из наиболее широко распространенных способов обходить острые углы - использование в речи различного рода предположений и намеков, „допущений” и „полутонов”. Этот уникальный в своем роде феномен вежливого общения, известный как *presupposition*, является одним из ключевых моментов, без понимания которого невозможно сколь бы то ни было полно воспринять суть национального характера. Будучи неотъемлемой частью национального менталитета, этот своеобразный язык недомолвок понятен любому британцу, но иностранцев зачастую приводит в недоумение. В любом языке существуют идиоматические выражения, в которых упоминаются различные «наружные» части тела. Так, у японцев в таких выражениях чаще всего встречаются (сверху-вниз): голова, уши, глаза, нос, рот, руки, грудь, живот и ноги. Это так сказать естественная, биологическая иерархия. Но гораздо более любопытно выглядит культурная иерархия, иерархия слов как символов:

„глаза” - 121 идиома

„руки, рука” - 97 идиом

„рот” - 78 идиом

„грудь” - 51 идиома

„живот” - 44 идиомы

„уши” - 32 идиомы

„голова” - 31 идиома

„ноги” - 30 идиом

„нос” - 24 идиомы

На первом месте у японцев - глаза, через которые, как известно, человек получает до 80-ти процентов всей информации о мире. Потом идут руки и рот. За ними грудь, а там уже и живот.

У американцев, например, получается совсем другая последовательность тех же самых слов-символов: голова -> глаза -> ноги -> нос -> уши -> руки -> рот -> живот -> грудь.

Ср.: *To eat one's head off* - ‘поедать больше, чем зарабатывать’;

Head and shoulders above - ‘на голову выше, лучше кого-либо’;

An eye for an eye - ‘око за око’;

All legs - ‘неловкий, неуклюжий, высокий подросток’;

To pay through the nose - ‘платить втридорога’;

To be all ears - ‘превратиться в слух, слушать с напряженным вниманием’;

To fold one's arms - ‘бездельничать, сидеть сложа руки’;

Down in the mouth - ‘в унынии’;

To get smth. off one's chest - ‘чистосердечно сознаться, высказаться на чистоту’.

Объяснить этот феномен возможно в контексте культуры как системы мировоззрений: западная культура (американцы) стремится познать мир как объект, обособившись от него. Восточная (японцы) - пытается понять мир, сливаясь с ним через созерцание. Поэтому для западной культуры „голова” является более значимым символом, чем „глаза”. А для восточной культуры наоборот - на вершине символической пирамиды будут „глаза”.

В языке накапливается коллективный опыт общества, и поэтому понимание языка дает ключ к пониманию национального менталитета. Изучение идиоматических выражений увеличивает возможность более точно понимать не только язык как таковой, но также глубже познать культуру, историю, обычаи и традиции народа. Владение языком как таковым является важной предпосылкой для личных, культурных, профессиональных и экономических контактов в мировом контексте.

Исторический аспект некоторых идиом.

Вернемся к самому понятию идиома, ее использованию в речи русскоговорящих на английском языке. В английском языке идиомы разделяются на множество групп по своему смыслу: о животных, о цвете, о частях тела и органах чувств, о вкусе, продуктах, о еде и т.д. Изучая исторический вопрос происхождения идиом, мы можем найти много интересного. Например:

A guinea pig — подопытный кролик.

Дословно — «морская свинка».

Значение идиомы: Носители языка называют так человека, которого используют в качестве подопытного кролика при проведении эксперимента, внедрении новых идей и т. п.

История идиомы: Милые пушистые морские свинки в наше время — одни из самых любимых домашних животных. Однако средние века были нелегким временем для этих грызунов. Их употребляли в пищу, использовали в народной медицине и в религиозных обрядах. Начиная с XVII века они стали главными «героями» медицинских и химических экспериментов. Причем это совершенно нелогично: в то время (как, впрочем, и сейчас) морские свинки стоили в разы дороже мышей и крыс, на которых тоже можно было испытывать новые лекарства и химические реактивы. В XVII веке и появилась идиома. Опомнилось человечество примерно в конце XIX — начале XX века, именно тогда свинок заменили их более дешевыми сородичами. И в это время «хрюшки» завоевали сердца людей. К сожалению, научные работники полностью не отказались от экспериментов над животными и до сих пор на свинках пробуют различные лекарства от диабета, туберкулеза, цинги, осложнений беременности.

Пример употребления:

No, I don't want to taste it first! I am not your guinea pig. Нет, я не хочу пробовать первой. Я тебе не подопытный кролик.

As busy as a beaver — очень занят, трудится как пчелка, у него дел по горло.

Дословно — «занят, как бобер».

Значение идиомы: Так говорят о трудолюбивом человеке, который крутится как белка в колесе, постоянно занят, делает несколько дел одновременно. Выражение употребляют в положительном контексте.

История идиомы: Выражение легко объяснить, если немного понаблюдать за жизнью этих уникальных млекопитающих. Бобры — очень трудолюбивые животные. Они долго и тщательно строят плотину, складывая веточку к веточке.

Их жилище получается крепким и безопасным, бобры работают «на совесть». Подумайте, сколько сил и времени эти небольшие зверьки тратят на то, чтобы грызть дерево, пока оно не упадет, а затем таким же образом делить его на части и выстраивать на реке. Да, людям действительно стоит поучиться у бобров трудолюбию, старательности и умению делать по-настоящему качественные вещи.

Пример употребления: *I am as busy as a beaver; I have a lot of work.* Я очень занят, у меня много работы.

Выводы по первой главе

Кратко суммируя сказанное, отметим, что целью данной главы было заострить внимание на терминах идиоматичность и идиома, рассмотреть исторический аспект некоторых идиом, а также подробно остановиться на выяснении соотношения идиоматичности и фразеологической единицы в англо-американской и европейской континентальной концепциях, используя материалы словаря Уэбстера, работы ученых лингвистов (В.М. Мокиенко., А.Н. Баранов, Д.О. Добровольский, В.М. Савицкий, Копыленко М.М., Попова З.Д., А.И.Смирницкий, В.Л.Архангельский, А.А.Реформатский, С.Г.Гаврин, В.Н.Телия, И.Е.Аничков, Ш.Балли и др.) и прочие теоретические материалы. Сказанное в главе указывает на необходимость широкого подхода к изучению этих явлений, поскольку совершенно очевидно, что они определяются многими факторами.

Мы можем предложить определение идиоматичности, которое соответствует теоретическим выводам ученых в совокупности и никак не может считаться полным и окончательным.

Идиоматичность есть совокупность характеристик, придающих речи естественность и аутентичность, определяемых с позиций образованных носителей языка, и одновременно придающих ей своеобразие и неповторимость для иностранцев. Такими характеристиками являются прежде всего литературная норма и литературный диалект, то есть собственно грамотность речи, обусловленная взаимодействием морфосинтаксических и лексико-фразеологических связей в предложении. Кроме того идиоматичность английской речи предполагает ее современное звучание (и написание), соответствие определенному варианту, а также стилистическую обусловленность.

Таким образом, мы не вступаем в конфронтацию с существующими концепциями, а, напротив, делаем попытку упорядочить их. Подобный подход снимает противоречие между узкой трактовкой идиомы в теории и широкой трактовкой идиомы на практике. Согласно такой трактовке, фразеологическая

единица становится не более широким понятием по отношению к идиоме, когда идиомой называли только один определенный разряд фразеологических единиц, а, напротив, более узкой, в плане более широкого понимания идиоматичности единиц. Таким образом, «идиома» становится понятием более широким, чем понятие «фразеологическая единица».

Глава 2. Методика обучения английскому языку на основе применения идиом на уроках

2.1. Опыт работы педагога в процессе обучения идиоматическим выражениям

В нашей работе предлагаются некоторые разработки (включая примеры упражнений) для изучения идиом на уроках английского языка. Во-первых, изучается связь между неидиоматическим и ошибочным языком в освоении английского языка, и делается вывод о том, что неидиоматические предложения не столько нарушают категориальные правила, сколько входят в серию слабых комбинаторных вероятностей между лингвистическими элементами. Решающим является вопрос об уместности в контексте. Полномасштабные идиомы представляют собой устойчивые сочетания, значение которых является условным и метафорическим. Основной принцип метафоры обеспечивает структурную систематичность лексики, которая простирается далеко за пределы полных идиом во все, кроме самых основных видов использования лексических единиц. Предлагается, чтобы упражнения по решению таких проблем помогли обучающимся выявить эти распространенные метафоры на языке идиом.

Все вышеуказанное имеет важные педагогические последствия. Бартлетт [Bartlett, 1932] установил в целом ряде экспериментов, в которых испытуемым были представлены неполные или незавершенные рисунки или повествования, в которых сюжет стремился навязать предмету смысл, подгоняя его под свои смысловые структуры. Таким образом, истории, в которых содержались ссылки на незнакомые культурные практики, были изменены в памяти, чтобы соответствовать их культурным ожиданиям. Бартлетт назвал эту существенную характеристику «effort after meaning» человеческой когнитивной обработки. Сам факт, что идиоматический язык и пословицы настолько семантически непрозрачны, что делает их превосходно подходящими для подхода к решению проблем в обучении, который может использовать врожденное когнитивное стремление обучающихся, чтобы понять смысл их окружения. Представленные

ниже упражнения предназначены исключительно для обозначения подхода, который мы предлагаем, а не как рецепт успеха.

Скорее, они предназначены просто как руководство, в соответствии с которым учитель может стимулировать когнитивную деятельность. Они предназначены для использования не в качестве испытательного инструмента, а в качестве учебного пособия для провоцирования дискуссии и мозгового штурма. Следует поощрять сравнения с их родным языком (L1), чтобы обучающиеся осознавали, в каком отношении их язык напоминает английский в основных концептуальных метафорах, которые он использует и где он отличается. В мультикультурных классах здесь возникают интересные закономерности сходства и различия, и ясно, что это область, которую трудно исследовать. Обучающиеся будут очень заинтересованы в переводе метафоры со своего языка на английский язык, чтобы передать классу свой метод метафорического кодирования. Иногда причины сходства и различия между языками могут быть выведены из очевидных культурных различий (например, метафоры, вытекающие из Библии в христианских культурах, или различия в отношении гастрономии, климата, географии), но иногда различия не объяснимы. Мы также обнаружили, что обучающиеся реагируют на различные метафоры на разных языках, например, на английском *a bull in a china shop* в сравнении с немецким *an elephant in a china shop*. Можно спорить о том, что такое «лучшая» метафора.

2.2. Методические материалы и рекомендации

Представляем упражнения, которые способствуют лучшему усвоению идиом.

Sample Exercises: A

Task: 1) Try to work out the meaning of these idioms.

2) Do you have idioms in your language which have the same meaning as some of these?

a storm in a teacup

to have your heart in your mouth

to have a bone to pick with someone

to cut off your nose to spite your face to drink like a fish

to kill two birds with one stone
to be like a cat on hot bricks
to make a mountain out of a molehill
to pull someone's leg
once bitten twice shy

Комментарий: это упражнение должно выполняться в группах. Учитель должен сначала убедиться, что буквальный смысл каждого лексического элемента известен классу. (Словари не должны использоваться). В противном случае обучающиеся не могут применять стратегии выведения. Часто идиомы их родного языка помогут обучающимся прийти к решению. Однако иногда они могут сыграть злую шутку. Это все к лучшему, так как, когда учитель проходит через решения, именно неправильные догадки будут сосредоточены на том, чтобы помочь удержанию в памяти правильного решения, которое учитель, прежде всего, попытается узнать у обучающихся, и, если все не удастся, объяснит сам.

Приведенное выше упражнение подходит для школьников с высоким уровнем знания языка. Много интересных обсуждений и обмен информацией будут возникать из межъязыковых сравнений в многоязычном классе, так как обучающиеся упорно трудятся, чтобы буквально перевести свой собственный эквивалент языка L1. Это способствует когнитивной аналитической деятельности, которая поможет построить отдельное хранилище для идиом английского языка (L2), связанных ассоциациями значений с гораздо более богатым хранилищем L1. Все студенты извлекут выгоду из осознания того, что разные языки могут использовать различные концептуальные метафоры.

Для менее продвинутых классов задачу можно облегчить с помощью заданий, где нужно соединить идиому на родном языке с соответствующей идиомой в английском.

Для еще более слабых классов сохраняется некоторый след когнитивной активности при использовании метода spoon-feeding. Упражнение В является примером этого (с использованием разных идиом). Здесь обучающимся даже не нужно сопоставлять идиомы с беспорядочным списком определений. Идиома сопровождается ее определением, но ключевое слово отсутствует. Ключевые слова приводятся отдельно в беспорядочном списке, и упражнение работает по принципу обучающего теста, в котором некоторые слова заменены пробелами (cloze principle). Это упражнение подходит для индивидуальной работы. Опыт показал, что идиомы лучше сохраняются таким образом, чем если бы они просто были представлены с уже завершёнными определениями.

Exercise B

Task: 1. Complete the blanks below with the correct word. Use each word only once.

2. Do you have equivalent idioms in your language for any of these meanings? "Translate" your native idioms into English. See if the person next to you understands.

Don't count your chickens before they are hatched.

This means: DON'T BE OVER- -----

He is like a bull in a china shop.

This means: HE IS VERY- -----

His bark is worse than his bite

This means HE IS ----- THAN HE LOOKS.

Every cloud has a silver lining.

This means: THERE IS SOME ----- IN EVERY BAD EVENT.

Hold your horses.

This means: ----- A MOMENT.

She is down in the dumps.

This means: SHE IS -----

He couldn't keep a straight face.

This means: HE COULDN'T KEEP HIS FACE -----

WORDS: good, clumsy, kinder, optimistic, serious, depressed, wait.

Комментарий: упражнение 1 лучше всего делать индивидуально. В упражнении 2 предоставляется возможность работы в парном режиме в многоязычном классе. Далее упражнение В:

Task: 1. Complete the blanks below with the correct word. Use each word only once.

2. Do you have equivalent idioms in your language for any of these meanings? "Translate" your native idioms into English. See if the person next to you understands.

Don't count your chickens before they are hatched.

This means: DON'T BE OVER- -----

He is like a bull in a china shop.

This means: HE IS VERY- -----

His bark is worse than his bite

This means HE IS ----- THAN HE LOOKS.

Every cloud has a silver lining.

This means: THERE IS SOME ----- IN EVERY BAD EVENT.

Hold your horses.

This means: ----- A MOMENT.

She is down in the dumps.

This means: SHE IS -----

He couldn't keep a straight face.

This means: HE COULDN'T KEEP HIS FACE -----

WORDS: good, clumsy, kinder, optimistic, serious, depressed, wait.

Результаты понятных идиом при переводе на английский язык из разных, могут быть сопоставлены в диалоге после задания.

Exercise C

Task: Express the underlined sections of the following text with language which expresses the same meaning more or less.

Example: I was feeling a bit down in the dumps - I was feeling a bit depressed

I was feeling a bit down in the dumps because it was raining cats and dogs, so I went to see Bill. Bill drinks like a fish because his work drives him up the wall. He is an EFL teacher. But he would never leave you in the lurch. Today I found him like a cat on hot bricks because he was bored. We decided to kill two birds with one stone by going to the pub and the launderette. We had a bone to pick with the barman in any case because he had forgotten to reserve the dartboard for us the previous day. We decided that not to go to the pub in protest would be just cutting off our noses to spite our faces. We did not want to make a mountain out of a molehill either.

Комментарий: это упражнение лучше всего делать в группах. Обучающимся следует сказать об использовании контекста для определения смысла, а не давать задание узнавать поверхностное значение идиоматических единиц, лишенных контекста. Этот отрывок преднамеренно создан, чтобы предоставить множество семантических подсказок: например, если идет дождь, человек скорее чувствует себя подавленным, чем ликующим, и человек с большей вероятностью будет чувствовать себя подавленным, если идет сильный дождь, а не мелкий дождик.

Exercise D

Task 1): Arrange these proverbial expressions into pairs of opposite (or at least "near opposite"!) meaning:

- 1) No man is an island
- 2) Necessity is the mother of invention
- 3) Spend and God will send
- 4) The more, the merrier
- 5) We are ships that pass by night
- 6) He who hesitates is lost
- 7) You can't make a silk purse out of a sow's ear
- 8) Many hands make light work
- 9) Too many cooks spoil the broth
- 10) Fools seldom differ
- 11) Where ignorance is bliss, 'tis folly to be wise

12) A bird in the hand is worth two in the bush

13) Look before you leap

14) Great minds think alike

15) Two's company, three's a crowd

16) A man's reach should exceed his grasp

17) Look after the pennies and the pounds will take care of themselves

18) We can't go through life with our heads buried in the sand

(Answers are: 1 & 5, 2 & 7, 3 & 17, 4 & 15, 6 & 13, 8 & 9, 10 & 14, 11 & 18,
12 & 16)

Task 2): For each of the following two proverbs find a proverb in the above list which is very similar to it in meaning?

19) Faint heart never won fair maid

20) Fools rush in where angels fear to tread

(Answers are: 19 & 16, 20 & 13)

Комментарий: это упражнение снова лучше всего делать небольшими группами или парами. Ученикам следует сказать сначала искать «легкие» пары, а не перебирать их по очереди. Иногда лексические элементы являются ключом к контрастным парам (например, 1 и 5, где «ship» и «island» функционируют как взаимные подсказки и сигналы). Упражнение может быть менее требовательным к тому, чтобы учитель подсказывал и помогал ученикам таким образом. Иногда лексическая связь не столь очевидна, но, тем не менее, может быть раскрыта (например, 4 и 15, где «two, three» указывают «more»). Обратите внимание, как «fools» в 10 контрастируют с «great minds» в 14, тогда как в пределах 20 контраст между «fools» и «angels», контраст, который может быть не всем очевидным для всех обучающихся. Школьников следует мотивировать получать доступ к их мировым знаниям, но учитель должен в конечном итоге быть готовым дать разъяснения. Менее важно, сколько из пар учеников получают правильный ответ, чем им удастся овладеть детальной семантикой этих идиоматических выражений, осознавая как буквальное поверхностное значение отдельных частей, так и общий метафорический смысл выражения. В этом отношении может быть полезным ссылка на то, как L1 выражает те же идеи. Учитель должен принять толерантное отношение к некоторым «вторым лучшим решениям». Например, 1 и 18 могут также идти вместе как противоположности, и это решение отвергается только потому, что 11 и 5 образуют плохую пару противоположностей. Это упражнение может быть использовано в качестве отправной точки для обсуждения в различных направлениях и, конечно, его можно продолжить, когда перечисленные выше задачи будут выполнены. Таким образом, упражнение дает начало этим литературным текстам, отрывки из которых можно прочитать, чтобы показать, как выражение впервые было использовано. Опыт доказывает, что если такие выражения были пропущены мимо ушей, то необходима интенсивная работа такого характера. Интересно выявить основной образ, лежащий в основе этих выражений, который в некоторых случаях неочевиден, например, «camel-bird» в 18, метафорическая сила «mother» и смысл «invention» (т.е. «инициатива»),

«изобретательность»),) во 2.

Мы хотели бы предложить одно последнее упражнение, чтобы показать, как подход метафоры к идиоматическому языку может быть распространен на преподавание лексики в более общем плане, а не только на прочно закрепленные идиомы. Предположение, которые мы хотим сделать, состоит в том, что некоторые лексические поля могут применяться к различным контекстам способом, который не всегда реализуется. Именно таким образом слова приобретают ряд значений, даже если опытный пользователь языка не знает об этом, именно потому, что данный неязыковый контекст уже ограничивает его или ее смысл ожиданиями для различных лексических элементов. Ситуативные и коммуникативные подходы к обучению языку часто не показывают, каким образом словарный запас, выученный для определенного контекста, может быть повторно использован в других, хотя это то, что постоянно делается в использовании языка, например, как упомянуто выше, когда экономика обсуждается, используя термины лексики болезней и здоровья.

Следующий пример упражнения будет использоваться в качестве последующего шага к пониманию, сделанному на предыдущем уроке, и направлен на активизацию недавно появившегося пассивного словаря. Это действует на эмоции, так как используется отрывок из романа, посвященного смерти мальчика, и помещает его в совсем другой контекст, а именно футбольный матч. Когнитивные усилия, таким образом, требуют от учеников поднять словарный запас из одного контекста, воспринимать его семантические характеристики и соответствующим образом применять его в другом контексте. Ниже приведен сжатый вариант упражнения.

Comprehension Passage to precede Exercise E

It was about three weeks after my little brother had died. Barely were we all sitting together in the living room when my mother and aunts began talking about Edward. At first their voices were subdued, but gradually they rose as the women became more and more excited, and the words came flooding out. "Yes," cried my Aunt Lucy and my mother in chorus. He was too good to stay with us, too good. He was a saint!" Carried away by their own emotion, they became almost ecstatic in their exaggerated utterances. I sat there very quiet and afraid, I too was carried away by the emotion; I felt feverish and my eyes grew moist. My father was perfectly still. Once in a while I glanced at him. He looked very upset and he didn't join in the conversation. I knew there was going to be an incident. The tension mounted. Suddenly he rose to his feet. His eyes flashed violently.

"Stop it," he said, and real anger was in his voice. "Stop talking about him like that. He wasn't a saint; he was just an ordinary boy, guilty of wrong like anyone else, and I won't have you talk about him like that." The underlined words represent those that will be required in the following exercise. To what extent the teacher would single these out for pupils and focus attention on them is up to him or her and the level and ability of the class in question. Of course, there are other vocabulary items pertaining to emotion in the passage (e.g. "moist", "flashed", which it has not been possible to incorporate into the exercise. This is in the nature of things if the following contrived passage is to be both short and reasonably natural.

Exercise E

Task 1): Fill in the blanks in the passage below with the underlined words and phrases from the passage above. Use each word or phrase once only. You may change the morphological form of words (e.g. tense and aspect of verbs, number of nouns) or the grammatical class (e.g. you may make a noun from a verb or an adjective from an adverb etc.).

(The passage is presented below with the blanks completed)

Once in a while I go to see a football match. Last Saturday I joined the thousands of fans flooding into St. James's Park to watch Newcastle United play Leeds United. I arrived two minutes before kick-off, so I was barely in time. The first few minutes of play were rather subdued, but then the tension mounted, the crowd cried out in chorus, and, carried away by the emotion, I joined in. Soon Newcastle was feverishly attacking the Leeds goal. The Newcastle fans became almost ecstatic when their team scored. However, the goal was disallowed. This upset the Newcastle fans, who believed the referee had been guilty of showing favoritism, and there were some violent crowd incidents as angry fans ran onto the pitch.

Комментарий: в качестве дальнейшего упражнения для учеников класса с высоким уровнем английского языка можно было бы попросить продолжить football passage для себя, пытаясь использовать еще несколько элементов словаря из оригинального отрывка.

В качестве альтернативы можно было бы попросить перефразировать словарный запас, используемый для обоих упражнений, следующим образом: половина класса перефразирует лексику, используемую в оригинальном comprehension passage, и половину того, что используется в football passage. Это подчеркнет для учеников, что одни и те же слова на самом деле означают очень разные вещи в двух отрывках, но между ними существует унифицирующая общая нить смысла в двух контекстах; Например, «upset» в первоначальном отрывке означает нечто вроде «глубоко опечаленного», «рядом со слезами с горем», «грустно и сердито». В футбольном это означает (как глагол) «раздражать». Обратите внимание также на разницу между «to feverishly attack a goal» и «to feel feverish», между «violent incident» и «eyes flashed violently». Учеников следует предупреждать о действиях метафоры и метонимии в работе здесь, поскольку это процессы, посредством которых опытный пользователь языка находит слова для размышлений, и которые мы, как учителя, обычно ожидаем от наших учеников.

Exercise:

Using the list of idiomatic expressions given below

a) make up a story;

b) make up dialogs.

Try to use as much idiomatic expressions as possible.

to be in a bind box;

to keep one's eyes peeled;

to go at it hammer and tongues;

to lose one's temper;

to take it on the chin;

to turn thumbs down;

to paddle one's own canoe;

big frog in a small pond;

by word of mouth;

to burn the midnight oil;

bent out of shape;

to bite off more than one can chew;

to jump all over someone;

until you are blue in the face;

to be all ears.

The next task is to render the poem using the idioms under study.

They walked in the lane together,

The sky was covered with stars.

They reached the gate in the silence,

He lifted down the bars.

She neither smiled nor thanked him

Because she knew not how:

For he was just a farmer's boy

And she the farmers cow.

Чтобы расширить языковое понимание студентами идиом, мы можем предложить следующие упражнения:

I. Insert the missing element; use each idiom in a sentence.

shoot ... one's mouth make ... one's mind
fly ... one's handle prick ... one's ears
go ... one's head turn ... one's nose

II. Supply the necessary words.

play ... /действовать наверняка/ keep ... /скрывать/
drop ... /упасть замертво/ go ... /спятить/
take ... /застать врасплох/ go ... /умереть/
think ... /хорошенько подумать/ make ... /удостовериться
make ... /быть высокого мнения/

III. Give Russian equivalents for:

back and forth once and for all
up and down on and off
to and fro then and there
through and through one and all
over and above all and sundry
now and again first and foremost

IV. Think of fifteen idioms that initiate with the preposition in

V. Insert articles if necessary.

take ... dislike to produce ... impression on
take ... liking to keep ... secret from
take ... fancy to cast ... glance on
make ... fuss about make ... attempt at
lend ... hand to pay ... visit to

VI. Analyse the structure of the idioms; compare the three groups from the viewpoint of grammar.

gain ground take an interest take the trouble
give way run a risk get the hang
get wind take a chance have the cheek
leave effect win a victory have the guts
take heed make a stand spill the beans

do good stretch a point know the ropes
 mean harm lend a hand take the lead
 eat dirt produce an effect take the starch
 take action keep a secret tell the truth
 lose interest make a crack blow the gab
 give consent lift a finger save the day
 make pretence cast a glance

VII. Define the meaning of each idiom; use thorn in a story.

take pains take chances
 make friends make arrangements
 speak volumes take steps
 take decisions make plans

VIII. Arrange the following into groups of semantically related idioms.

at best at least at first
 at last at worst at latest
 at most at farthest at nearest

IX. Reproduce an episode from the book you are reading; employ the given idioms.

come to a head take into account
 arrive at a decision come into existence
 fly into a passion come into sight

X. Recall some more idioms of a similar structure: Verb + Preposition + Noun.

fall in love take by surprise
 keep in check keep in mind
 take in tow roll in money

XI. Give an idiom for each number.

1. pass away 5. fall for
 2. take to 6. see through
 3. make out 7. chime in
 4. give in 8. pass on

XII. Group the idioms according to their structure.

in any case, in a whisper, in full cry, at all costs, on no account, in bad shape, at any rate, into the bargain, in deep water, at the same time, under the weather, in the long run, in a tight corner, at a moment's notice, in no time, by no means, on excellent terms, in a bad way, in a flash, in good humour, at arm's length, in the end, At close quarters, on a high horse, with breakneck pace.

Представляем фрагмент урока, разработанный для более качественного усвоения идиом.

Цели: Развитие навыков угадывания у обучающихся, развитие навыков чтения и аудирования на основе идиом.

Целевая группа: ученики 7 класса

Уровень: средний

Организация: урок

Время: 90 мин (сдвоенный урок).

Step 1. Reading the Text.

Read the text “The Case of the Friendly Prank”

People love Tom Comeuppance because of all of his good traits—and despite his one very bad trait. Tom is never satisfied with anything. He always finds something to complain about and wish for, and he usually complains and wishes about the same thing for a long time. Most of the time, he also ends up getting what he has been wanting, but even then he still finds something to complain about soon after. This kind of behavior sometimes drives his family and friends crazy.

Lately, Tom has been complaining about needing a car even though his family just recently helped him get his own apartment near the school he attends, the Merlin Institute of Technology (MIT). His friends also got together and bought him a ten-speed bicycle for his birthday. This is what Tom has been saying:

"I'm tired of walking and riding around so much. I need a car. I sure wish I owned that 1965 Ford Mustang that's for sale over at Bob Fisher's used-car lot."

His friends at MIT, who are studying mechanical engineering with him, are also tired — they're tired of hearing this from him so much. In fact, they can't stand it anymore. They've put up with it long enough. In other words, they are simply fed up. This is the way they let him have it in the cafeteria Friday afternoon.

"'Car, car, car'—that's all we ever hear from you these days. It's really wearing thin."

"Enough already! You sound like a broken record!" 'Yeah, could you change the record, please?"

But these words didn't hurt Tom. They rolled off him like water off a duck's back. He wasn't even bothered when the same kind of thing happened at his family's house, where he went for dinner on Saturday. The members of his family are very different in their jobs and interests—his father is a crane operator, his mother is a science fiction writer, his sister is a body builder, and his brother is a magician—but they are all alike in loving Tom very much. Even so, there is a limit to how much their love can tolerate from him. These were their words:

"Tom, you're starting to get on my nerves with all this car talk."

"You're really rubbing me the wrong way, too."

"I'll be even more honest with you — you're going to drive me to drink!"

"Tom, you know the expression, 'Every cloud has a silver lining'? For you, the expression should be, 'Every silver lining has a cloud.'"

On Sunday, Tom spent the whole day in the library. When he got back to his apartment Sunday night, he found a very big and very unusual gift waiting for him. You could have knocked him over with a feather when he saw it. There was a note attached to it that read.

"Surprise! You've been driving us up a wall. Now it's your turn. And this time, for once, don't look a gift horse in the mouth!"

Step 2. Idioms from the case.

Make a list of idioms in “The Case of Friendly Prank”, and beneath them write your guesses as to their meanings. Compare your results in class.

Step 3. Guessing the Meaning of Idioms I.

Listen to the tape and write the idioms that you hear in the blank spaces below.
Then guess their meanings and write them on the lines beneath.

Exercise 2

Idioms

1. Hold your horses. I'll be ready to leave in just a minute.
2. I'm afraid that Hideo let the cat out of the bag and now everybody knows our plans.
3. Ravi thought he was being funny, but the fact is his joke went over like a lead balloon.
4. The basketball team is on a roll. They've won their last five games.
5. Natasha is all up in the air about her planned vacation in Paris.
6. I was supposed to meet a new friend for dinner last night, but she stood me up.
7. Mr. Sato says that we have to learn to get our work done on time, so he has drawn the line on late homework.
8. Artyom got in a jam with his parents because he forgot to tell them how late he would be getting home.
9. Sasha should have known better what to say in that situation. He sure put his foot in his mouth that time.
10. Sergei was a great soccer player for many years, but he's all washed up now.
11. The police strongly suspected the owner of having burned down his own store in order to collect the insurance, so they asked him to come clean with them.
12. Some sales people have just the right touch—they can sell anyone anything.
13. Microwave ovens cook so fast that they really make cooking a breeze.
14. Her excuse for not getting her homework done was pretty wild, but it still rang true.
15. Masha got the jump on her homework and finished it a day early.

Step 4. Guessing the meaning of the Idioms II.

Listen to the idioms on the tape, think about the context they are in, and write your best guess as to their meanings. If you cannot guess the meaning, then try to include the idiom in a request for an explanation.

Exercise 3

Idioms

1. Dima didn't come to class because he's feeling under the weather.
2. Sasha is great at growing plants—she really has a green thumb.
3. When her husband died, she went to pieces.
4. It's okay to be busy, but maybe you're spreading yourself too thin.
5. I haven't heard a word from you this morning. What's the matter—cat got your tongue?
6. Because of her husband's illness, Mary has become the breadwinner for their family.
7. I believed her! I thought she was serious, but of course she was only pulling my leg.
8. Anna has worked so hard for so many years that she's feeling burned out in her job.
9. With all the problems that Luis has, is it any wonder that he's got a bad case of the blues?
10. The basketball game wasn't even close. Our team got blown away.
11. On only our second date, he asked me out of the blue to marry him!
12. I knew my boss was having a bad day, but I didn't expect him to bite my head off.
13. Have you ever noticed how some people will talk your head off on the telephone?
14. People on the street who ask Mr. Safronov for money aren't going to get any—they're barking up the wrong tree with him.
15. The view from the top of this mountain will take your breath away.

Step 5. Idioms from Students.

Present to your classmates other English idioms that you have heard, and they will share some with you. Try to guess meanings, and ask for explanation when you are not able to guess correctly.

Step 6.

Determine what an idiom is.

Можно придумать огромное количество заданий на развитие идиоматического чутья у школьников. Наконец, мы можем развить у обучающихся понимание метафор, поощряя учеников «собирать» метафоры, отмечая их, когда они встречаются с ними в Интернете, в поп-песнях и т. д. Эти метафоры затем могут быть объяснены и обсуждены в классе. Возможно, вы даже захотите записать их на доске и в конце урока попросите обучающихся проголосовать за наиболее полезную метафору, самую удивительную метафору, их любимую метафору и т. д.

К сожалению, в школах идиомы изучаются на уроках очень бегло: детям дают задание выучить их наизусть и рассказать, не актуализировав полученные знания на уроках после. Такие выводы мы сделали исходя из проведенного исследования. Чтобы посмотреть на уровень знания идиоматических выражений у школьников, мы опросили учеников 7-8 классов общеобразовательной школы. В предложенных анкетах были даны идиомы на английском языке, респондентам нужно было написать их перевод. Из 100 респондентов ни один не дал правильного перевода всех предложенных ему идиом. Лучшим результатом было 4 правильных ответа из 15 данных идиоматических выражений. Были даны достаточно нестандартные дефиниции на приведенные идиомы:

Chicken feed – «В здоровом теле-здоровый дух», «Мы - то, что мы едим».

When pigs fly – «летать в облаках», «летучие свиньи».

To shake a leg – «тряхнуть стариной», «выплясывать».

To break a leg – «чёрт ногу сломит».

As easy as pie – «лёгкий как пёрышко».

As sure as eggs is eggs – «чувствовать себя в своей тарелке», «упёртый как танк/баран», «похожи как 2 капли воды», «яйца курицу учат».

Для лучшего усвоения идиом и закрепления в памяти обучающихся зрительных образов, связанных с ними, мы предлагаем использовать подобные картинки (Приложение А) на уроках английского языка.

Исходя из неутешительных результатов исследования, сделаем вывод, что идиомы в школах изучаются очень плохо или не изучаются вообще. Как известно, идиоматические выражения охватывают одну третью часть английской разговорной речи, именно поэтому их незнание может привести к неверному пониманию собеседника.

Для проверки эффективности предложенных выше упражнений для лучшего усвоения идиом на уроках английского языка был проведен эксперимент на базе МБОУ Гимназия № 8 в 7 «Б» классе. Для этого класс был разделен на две подгруппы: 1 подгруппа «экспериментальная» - 15 человек (на уроках английского языка были использованы на протяжении педагогической и преддипломной практики разработанные упражнения, описанные во 2 главе) и 2 подгруппа «контрольная» - 15 человек (на уроках английского языка использовалась традиционная методика для усвоения идиоматических выражений).

В конце эксперимента было проведено повторное анкетирование, которое подтвердило эффективность разработанных нами упражнений: в экспериментальной группе понимание значения идиом улучшилось (2 человека дали 100 % верных ответов, 3 человека – 80 %, 5 человек - 60 % , 5 человек – 40 %).

Количество учащихся, которые перевели идиомы верно в контрольной группе, увеличилось незначительно.

Выводы по второй главе

Во второй главе мы предложили некоторые наработки (включая примеры упражнений) для преподавания идиом на уроках английского языка.

Мы разработали упражнения, чтобы показать, как подход метафоры к идиоматическому языку может быть распространен на преподавание лексики в более общем плане, а не только на прочно закрепленные идиомы. Предположение, которое мы сделали, состоит в том, что некоторые лексические поля могут применяться к различным контекстам способом, который не всегда реализуется. Именно таким образом слова приобретают ряд значений, даже если опытный пользователь языка не знает об этом, именно потому, что данный неязыковой контекст уже ограничивает его или ее смысл ожиданиями для различных лексических элементов. Ситуативные и коммуникативные подходы к обучению языка часто не показывают, каким образом словарный запас, выученный для определенного контекста, может быть повторно использован в других, хотя это то, что постоянно делается в употреблении языка, например, когда экономика обсуждается, используя термины лексики болезней и здоровья.

Также были показаны результаты эксперимента и исследования, которые мотивируют нас учить школьников языку идиоматических выражений, потому что их знания в этой области практически равны нулю.

Был приведен пример отрывка сдвоенного урока, включающий в себя разные типы упражнений для лучшего усвоения идиоматических выражений.

Заключение

Идиомы в английском языке – явление неоднозначное. Согласно определению, – это присущий только данному языку и не переводимый на другие языки устойчивый оборот речи, значение которого не вытекает из суммы значений составляющих его элементов.

Именно эта «непереводимость» на другие языки, а также невозможность понять значение по словам, из которых состоит идиоматическое выражение, иногда пугает изучающих иностранный язык. Некоторые, чтобы не ошибиться, намеренно избегают употребления идиом в речи. Однако ни один язык не может обойтись без данных оборотов, и если мы хотим совершенствоваться в английском языке, то рано или поздно нам придется осваивать и эту область.

В данной работе подчеркивалась метафорическая природа многих идиоматических языков, и центральная важность метафорических единиц в использовании языка. В контексте принципа Бартлетта [Bartlett, 1932] «effort after meaning (усилия после значения)» педагогические последствия в плане поощрения обучающихся к выполнению когнитивных, проблемных упражнений для того, чтобы выявить основополагающий смысл распространенных и структурированных метафор, информирующих идиоматический язык, были выявлены. Наконец, были представлены упражнения, отражающие эти принципы. В конце нашего исследования можно сделать следующие выводы:

- Происхождение идиомы тесно связано с менталитетом людей.
- Современный английский не может считаться полноценным без идиоматического использования, поскольку использование идиом является первым признаком развития определенного языка.
- Идиоматические предложения обогащают язык, и знание идиом сигнализирует, что говорящий знает язык на уровне носителей языка.

Наше исследование предлагает практические советы для учителей, желающих разнообразить свои уроки идиомами. Мы пришли к выводу, что даже языки, принадлежащие к различным семьям, могут иметь похожие или полуподобные идиомы, а те, которые сильно отличаются друг от друга, могут быть угаданы в контексте. Таким образом, идиомы являются неотъемлемой частью языка, что делает нашу речь более богатой и аутентичной.

Библиографический список

1. Апресян Ю.Д. Избранные труды. Лексическая семантика. Синонимические средства языка. – Т.1. – М., 1995.
2. Архангельский В.Л. Устойчивые фразы в современном русском языке. Ростов, 1964.
3. Афоненкова О.Е. Идиоматичность сложных слов и словосочетаний структурного типа N+N. Нижний Новгород, 2002.
4. Ворно Е. Ф., Кашеева М. А. и др. Лексикология английского языка. Л.: Учпедгиз, 1955.
5. Гальскова Н.Д. Межкультурное обучение: проблема целей и содержания обучения иностранным языкам в школе // Иностранные языки в школе. 2004, № 1.
6. Дешериева Т.И. К проблеме языковой номинации // Филологические науки. Бишкек, 1983.
7. Зинченко А.В. Идиоматичность как проявление структурно-семантической аналогии единиц лексико-фразеологической системы: на материале адъективных фразеологизмов и прилагательных. Иваново, 2007.
8. Инновационные процессы в обучении иностранному языку // Материалы меж вузовской конференции / ред. Т.Г. Родионова, Н.О. Швец. Тверь, 2002.
9. Каменецкайте Н. Л. Синонимы в английской фразеологии. М.: «Международные отношения», 1971.
10. Копыленко М.М., Попова З.Д. Очерки по общей фразеологии (фразеосочетания в системе языка). Воронеж, 1989.
11. Кунин А.В. Проблема устойчивых словосочетаний в работах русских ученых: дореволюционный период // Диахрония и синхрония в словообразовании и фразеологии германских и романских языков. М., 1981.
12. Лайонз Дж. Введение в теоретическую лингвистику. М., 1978.
13. Смит Л. Фразеология английского языка. М., 1959.

14. Литвинов П.П. Англо-русский фразеологический словарь: учебное пособие для самообразования. М., 2000.
15. Савицкий В.М. Теория идиоматики как отрасли лингвистики. М., 2010.
16. Словарь современных английских идиом // сост. Т.Г. Соломоник. СПб., 2003.
17. Современный словарь иностранных слов. СПб, 1994.
18. Смит Л. Фразеология английского языка. М., 1959.
19. Телия В.Н. Коннотативный аспект семантики номинативных единиц. М., 1986.
20. Тер-Минасова С.Г. Язык и межкультурная коммуникация: учебное пособие. М., 2000.
21. Чернышева И.И. Старые проблемы в новой лингвистической парадигме // Филологические науки. М., 1997.
22. Bartlett, F. C. Remembering : A Study in Experimental and Social Psychology . Cambridge : Cambridge University Press . 1932
23. Cruse, D.A. Lexical Semantics. – Cambridge: Cambridge university press, Avon, 1997.
24. Cambridge Dictionary of American English, New York, 2000.
25. Longman Dictionary of Language Teaching and Applied Linguistics, L., 1992.
26. Malmkjær K. The linguistics encyclopedia. – New York: Routledge, 1996.
27. Michael McCarthy, Felicity O'Dell. English Vocabulary in Use. Cambridge University Press, 1994.
28. Oxford Idioms Dictionary for learners of English, Oxford University Press 2003.
29. Singleton, D. Language and the lexicon: an introduction. –New York: Cambridge University Press Inc., 2000.
30. Seidl J., McMordie W. English Idioms and how to use them, Oxford University Press, 1983.
31. The Penguin Dictionary of English Idioms, New York, 1989.
32. Webster's Third New International Dictionary of the English Language, Unabridged, Chicago-London-Toronto etc., 1993.

33. <http://englex.ru/english-animal-idioms/> 02.03.16 18:55

Приложение А



'In seventh heaven.'



'On cloud nine.'



CAT'S MEOW

cool, awesome; an attractive, cute person

heart in your mouth
(сердце ушло в пятки)

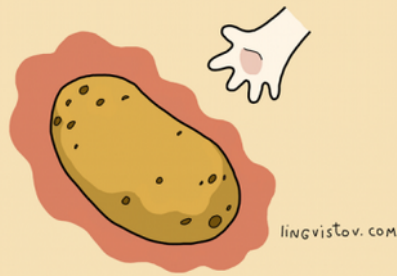


head in the clouds
(витать в облаках)



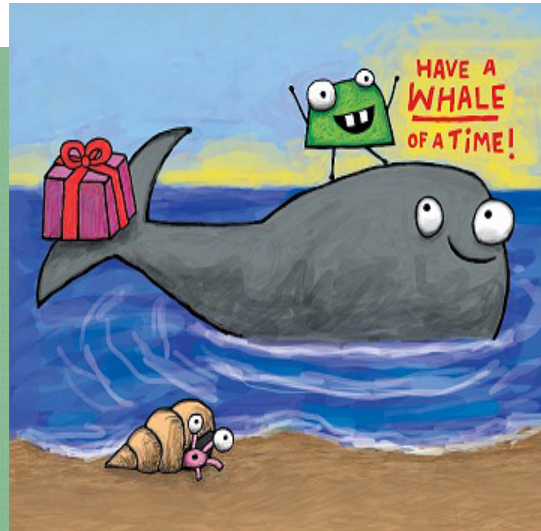






HOT POTATO

An issue (mostly current) which many people are talking about and which is usually disputed



WHEN PIGS FLY

never, it won't happen



Приложение Б

Анкета

Приведите, пожалуйста, значение указанных ниже идиом:

1. Chicken feed
2. When pigs fly
3. To shake a leg
4. To break a leg
5. As easy as pie
6. As sure as eggs is eggs
7. Have a whale of a time
8. A piece of cake
9. On cloud nine
10. Every cloud has a silver lining
11. As cool as a cucumber
12. Hot potato
13. A storm in a teacup
14. have butterflies in one's stomach
15. Cat's meow